



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Corso di Laurea Magistrale in Interpretariato e  
Traduzione Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

**Traduzione del libro dei *Bestiari*  
*del Medioevo* in cinese e riflessioni  
sullo studio sugli animali medievali  
in Cina**

Relatore

Ch. Prof. Livio Zanini

Laureanda

Yuting Liu

Matricola 893278

Anno Accademico

2022 / 2023

## ABSTRACT

The following thesis focuses on the Chinese translation of Camilla Testi's Italian translation of *Bestiaries of the Middle Ages (Bestiari del Medioevo)*, which was published in 2012 by "Giulio Einaudi" Publishing House in Turin. The original French version, titled *Les Bestiaires du Moyen Âge*, was authored by Michel Pastoureau. Michel Pastoureau is known for his research on colors, visual culture, symbols and images. Through interdisciplinary research methods, he analyzes the animals of the Middle Ages, exploring their religious connotations, specific symbolism, and cultural significance.

The dissertation is divided into four chapters. The first chapter provides a brief introduction of biography to the author Michel Pastoureau and the translator Camilla Testi, followed by an analysis of the reasons behind Michel Pastoureau's creation of this book. It then provides a detailed analysis of the interdisciplinary research methods used in the book, with a particular focus on the aspect of color. There will be six colors to be analyzed specifically: white, black, gold, red, green, and blue, introducing their respective connotations and providing examples from the book to illustrate the theory. There will also be an explanation about why certain specific chapters were chosen for translation, discussing the reasons behind selecting these particular animals for translation. Finally, the analysis and discussion of the significance and of the impact of *Bestiaries of the Middle Ages* in China will be provided.

In the second chapter it will be presented a proposal of the selected chapters, including the translation of the introductory section and parts of the five major categories of animals in the book: Medieval Zoology, Wild Quadrupeds, Domestic Quadrupeds, Birds and Fish and Aquatic Creatures.

In the third chapter it will be discussed the translation commentary of the source text and Chinese translation, analyzing the text type, reader model and dominant factors to determine which macro and micro translation strategies would be adopted. It also discusses the difficulties encountered in the process of translating from Italian to Chinese and the corresponding solutions implemented.

Finally, the dissertation will provide a review and conclusion of the main points and content of the thesis and includes a bibliography of all references and images.

## 摘要

本文主要讨论本人对于卡米拉·泰斯蒂的意大利语译本《中世纪的动物寓言集》（*Bestiari del Medioevo*）的中文翻译，在 2012 年出版于都灵出版社。其法语原版（*Les Bestiaires du Moyen Âge*）由米歇尔·帕斯图鲁所创作。米歇尔·帕斯图鲁专注于对色彩、视觉文化、符号和图像的研究，并通过跨学科研究方法对中世纪的动物进行分析，探讨其被赋予的宗教内涵、特定象征和文化意义。

本文总共分为四章：第一章对作者米歇尔·帕斯图鲁和译者卡米拉·泰斯蒂进行简要介绍，然后分析米歇尔·帕斯图鲁创作此书的原因。接下来，对本书中所应用的跨学科研究方法进行细致分析，尤其专注于色彩这一方面。笔者将着重于分析六个颜色，即白色，黑色，金色，红色，绿色和蓝色，并对其各自对应的内涵进行介绍，并举例证明这个理论，所举例子均存在于此书中。之后，笔者阐述了为何某些特定章节被选来翻译，即选择翻译这些特定动物的原因。最后，笔者对《中世纪的动物寓言集》对中国的意义与影响进行分析与探讨。

第二章笔者将提供所选章节的译本，其涉及开头介绍部分的翻译及全书五大类动物的部分翻译：“中世纪动物学”、“野生四足动物”、“家养四足动物”、“鸟类”和“鱼和水生生物”。

第三章是笔者对笔者本人所翻译的内容进行的翻译评论。通过分析文本类型、读者类型和主导因素来决定笔者应采用哪种宏观和微观翻译策略，同时分析了在从意大利语翻译到中文的过程中所遇到的困难以及采取的相应的解决方法。

最后，笔者对论文的主要观点和内容进行回顾与总结，并附上论文中所有参考书目和图片目录。

# INDICE

<b>ABSTRACT .....</b>	<b>2</b>
<b>摘要 .....</b>	<b>3</b>
<b>INDICE .....</b>	<b>4</b>
<b>PREFAZIONE .....</b>	<b>6</b>
<b>CAPITOLO I .....</b>	<b>8</b>
<b>INTRODUZIONE .....</b>	<b>8</b>
1.1 Introduzione a Michel Pastoureau .....	9
1.2 Introduzione alla traduttrice Camilla Testi .....	10
1.3 La motivazione della scrittura di <i>Bestiari del Medioevo</i> .....	11
1.4 La metodologia di ricerca interdisciplinare di Michel Pastoureau .....	12
1.4.1 Connotazione del colore .....	13
1.4.2 Utilizzo del colore in <i>Bestiari del Medioevo</i> .....	14
1.5 Fattori per la scelta di questi capitoli per la traduzione .....	19
1.6 Il significato e l'influenza di <i>Bestiari del Medioevo</i> sulla Cina .....	31
<b>CAPITOLO II .....</b>	<b>32</b>
<b>TRADUZIONE .....</b>	<b>32</b>
<b>中世纪的动物寓言集 .....</b>	<b>33</b>
2.1 中世纪动物学 .....	33
2.2 野生四足动物 .....	35
2.2.1 鹿 .....	35
2.2.2 黑豹 .....	39
2.2.3 老虎与蝎尾狮 .....	42
2.2.4 独角兽 .....	43
2.2.5 其它野生四足动物 .....	47
2.3 家养四足动物 .....	49
2.3.1 黄鼠狼和其它半驯养动物 .....	49
2.4 鸟 .....	51
2.4.1 鸵鸟, 仙鹤和鸛鸟 .....	51
2.4.2 有点奇怪的鸟类 .....	53
2.5 鱼和水生生物 .....	55

2.5.1 鲸鱼 .....	55
2.5.2 牡蛎、海豹和美人鱼 .....	59
2.5.3 鳄鱼和河马 .....	61
2.6 蛇与虫 .....	62
2.6.1 蛇 .....	62
2.6.2 从蛇到虫 .....	64
<b>CAPITOLO III .....</b>	<b>65</b>
<b>COMMENTO TRADUTTOLOGICO .....</b>	<b>65</b>
3.1 Tipologia testuale.....	66
3.2 Lettore modello.....	67
3.2.1. Il lettore modello del protesta.....	67
3.2.2. Il lettore modello del metatesto .....	67
3.3 Dominante .....	68
3.3.1. Il dominante del testo di partenza.....	68
3.3.2. Il dominante del testo d'arrivo.....	69
3.4 Macrostrategia .....	69
3.5 Microstrategia.....	70
3.5.1 Fattori lessicali.....	70
3.5.2 Struttura .....	81
3.5.3 Fattori culturali .....	84
3.5.4 Layout dell'articolo .....	91
<b>CONCLUSIONE .....</b>	<b>95</b>
<b>INDICE DELLE IMMAGINI .....</b>	<b>97</b>
<b>RINGRAZIAMENTI .....</b>	<b>100</b>

## PREFAZIONE

Gli animali sono una parte indispensabile dell'ecosistema terrestre e la civiltà umana è stata strettamente legata agli animali sin dalla sua origine. Anche gli esseri umani stessi sono la specie di mammiferi più evoluta sulla Terra. Pertanto, scrivere la storia degli animali significa arricchire e approfondire la storia umana. Dal 2000, quando "l'estinzione delle specie si è intensificata e la biodiversità si è drasticamente ridotta" è diventato uno dei dieci principali problemi ambientali che l'umanità affronta, lo studio degli animali nel contesto storico ha gradualmente ricevuto attenzione e si è sviluppata un'importante corrente accademica nota come *animal turn*<sup>1</sup> (svolta animale) nella prospettiva della storia globale. Pertanto, in questo contesto, si spera di promuovere la presentazione degli animali medievali in Cina, poiché la ricerca sugli animali storici è un argomento di interesse popolare ma di studio di nicchia in Cina.

Inoltre, con lo sviluppo delle religioni, queste hanno influenzato tutti gli aspetti della vita, e di conseguenza anche gli animali hanno acquisito un significato religioso specifico, al fine di fornire un insieme di norme etiche e morali per guidare il comportamento delle persone. Queste norme possono influenzare le decisioni e le azioni delle persone, dando forma al loro modo di vivere e interagire con gli altri. Quindi, gli animali diventano simboli di idee o concetti astratti all'interno di un sistema di credenze religiose. Ad esempio, l'agnello può rappresentare l'innocenza o il sacrificio, mentre il serpente può simboleggiare la tentazione o il male. Questi simboli aiutano le persone a comprendere concetti complessi e approfondiscono la loro pratica religiosa. Nel libro scelto di tradurre, *Bestiari del Medioevo*, l'autore Michel Pastoureau utilizza un approccio interdisciplinare per presentare e analizzare gli animali medievali, delineando il significato associato ai colori degli animali e le implicazioni religiose associate ai comportamenti degli animali.

Si è scelto di tradurre alcune parti dell'introduzione e di alcuni animali delle cinque principali categorie presenti nel libro, e si è effettuato un'analisi dettagliata e un confronto delle differenze e somiglianze tra il significato degli animali nell'ambito culturale cinese e occidentale. Successivamente, l'elaborato presenterà un commento traduttologico, spiegando tutte le problematiche incontrate durante il processo di traduzione dall'italiano al cinese e le scelte di traduzione effettuate. La parte più

---

<sup>1</sup> Questo termine è stato inventato dall'antropologa americana Sarah Franklin nel 2003.

ostica senza dubbio riguarda le differenze culturali e linguistiche nella traduzione, ovvero come tradurre un testo in italiano con uno stile e un tono diversi in un cinese fluido e adatto alle abitudini di lettura dei cinesi. Ad esempio, alcune espressioni italiane possono essere tradotte in *chengyu*<sup>2</sup>. Infine, la dissertazione fornirà una revisione e conclusione dei punti principali e del contenuto della tesi.

---

<sup>2</sup> Espressioni idiomatiche cinesi con una struttura fissa di quattro caratteri.

# **CAPITOLO I**

## **INTRODUZIONE**



## 1.1 Introduzione a Michel Pastoureau

Michel Pastoureau è un noto storico e scrittore francese nato il 17 giugno 1947 a Parigi. Dopo aver frequentato il Lycée Pierre Corneille a Rouen, ha conseguito la laurea in storia presso l'Università di Caen nel 1970. Ha poi ottenuto un dottorato di ricerca in storia presso l'Università di Paris-Sorbonne nel 1972, dove ha studiato sotto la guida del famoso storico dell'arte Georges Duby, con una tesi sull'iconografia del colore nel Medioevo.

Michel Pastoureau ha iniziato la sua carriera accademica come professore associato di storia presso l'Università di Paris-Sorbonne nel 1972, e ha successivamente insegnato presso l'Università di Tours dal 1979 al 1993. Nel 1993 è stato nominato professore presso l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) di Parigi, dove ha insegnato fino al suo pensionamento nel 2014. È stato anche visiting professor presso numerose università, tra cui l'Università di Harvard, l'Università di Yale, l'Università di Berkeley, l'Università di Paris-Sorbonne, l'Università di Ginevra e l'Università di Tours.

La carriera letteraria di Michel Pastoureau inizia alla fine degli anni '70, quando pubblica il suo primo libro *Le Petit Livre des couleurs* (Il piccolo libro dei colori), che esplora la storia culturale dei colori. Da allora, ha scritto numerosi libri su una vasta gamma di argomenti, tra cui libri sulla storia dell'iconografia del colore, sulla storia della sessualità, sulla storia degli animali e sulla storia dei tessuti e dei costumi.

Le opere di Michel Pastoureau sono state pubblicate in molti paesi e includono libri sulla storia dell'iconografia del colore, sulla storia della sessualità, sulla storia degli animali e sulla storia dei tessuti e dei costumi. Tra le sue opere più famose si possono citare *Bleu: Histoire d'une couleur* (Blu: Storia di un colore) (2000), *Noir: Histoire d'une couleur* (Nero: Storia di un colore) (2008), *L'ours: Histoire d'un roi déchu* (L'orso: storia di un re caduto) (2007), in cui Michel Pastoureau esplora la relazione tra gli animali e la cultura umana.

Tuttavia, il lavoro più importante e influente di Michel Pastoureau è senza dubbio il suo libro *Les Bestiaires du Moyen Âge* (Bestiari del Medioevo), pubblicato nel 2011. In questo libro, Michel Pastoureau esamina la storia dei bestiari, libri medievali che descrivono animali fantastici e reali con una forte valenza simbolica e religiosa. Il libro ha ottenuto grande successo sia in Francia che a livello

internazionale ed è stato tradotto in molte lingue.

La traduzione in lingua cinese sarà sulla base di *Bestiari del Medioevo* di Camilla Testi, ossia la versione italiana di *Les Bestiaires du Moyen Âge* di Michel Pastoureau, pubblicata nel 2012 Press Giulio Einaudi editore s.p.a. a Torino.

Nel corso della sua carriera, Michel Pastoureau ha ricevuto numerosi premi e riconoscimenti, tra cui il Prix Médicis essai nel 1989 e il Prix Goncourt de la Biographie nel 2011. È membro dell'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres e dell'Académie Royale de Belgique, e ha ricevuto la Legion d'Onore nel 2013 per il suo contributo alla cultura francese.

## 1.2 Introduzione alla traduttrice Camilla Testi

Camilla Testi ha svolto a lungo attività di giornalista freelance e di traduttrice dal francese (soprattutto per la casa editrice Einaudi). Vive tra Milano, sua città d'origine, e Parigi, dove nel 1994 ha conseguito una maîtrise in Lettere moderne alla Sorbonne. Tra le sue passioni, oltre alla scrittura e alla lettura, c'è anche la musica, fin da quando iniziò lo studio del violino presso il Conservatorio del capoluogo lombardo. Da tempo si occupa degli archivi di famiglia, comprendenti le carte e i libri appartenuti al padre musicista Flavio Testi, e al nonno materno, Enrico Piceni, critico d'arte e teatrale, collezionista, traduttore, capoufficio stampa Mondadori negli anni della "Romantica", della "Medusa", dei primi "Gialli". Nel 2018 ha pubblicato *Flavio Testi, un compositore nel Novecento. Musica, teatro, incontri* (Angelo Pontecorboli editore), anche nell'intento di ripercorrere da una prospettiva inconsueta una stagione ben precisa della musica italiana, quella del secondo Novecento. Il libro *Parigi 1914-1918. Musica e musicisti durante la guerra* (Zecchini Editore) è nato invece in seguito al ritrovamento di alcuni appunti nell'archivio paterno: Flavio Testi, infatti, autore del volume *La Parigi musicale del primo Novecento. Cronache e documenti* (Edt, 2003), aveva pensato anni dopo di riprendere il racconto là dove l'aveva lasciato, e cioè alle soglie del primo conflitto mondiale. Il progetto era però rimasto interrotto in seguito alla scomparsa del compositore, nel 2014. Dopo un accurato lavoro di integrazione e aggiornamento, il libro ha visto finalmente la luce nel 2021 con la duplice firma di Flavio e Camilla Testi.

Inoltre, Camilla Testi ha lavorato alla traduzione del libro *Bestiari del Medioevo*

di Michel Pastoureau dall'originale francese all'italiano. Ha svolto un ruolo importante nel rendere disponibile il lavoro di Michel Pastoureau ad un pubblico più ampio, consentendo una diffusione internazionale delle sue ricerche e del suo pensiero nel campo della storia culturale medievale.

### 1.3 La motivazione della scrittura di *Bestiari del Medioevo*

Il libro *Bestiari del Medioevo* di Michel Pastoureau è stato scritto con l'intento di esplorare il ruolo degli animali nella cultura medievale e nella simbologia religiosa. Michel Pastoureau, uno dei principali esperti mondiali in simbolismo medievale, ha dedicato gran parte della sua carriera all'analisi degli animali nel contesto dell'arte e della cultura medievale.

In particolare, il libro si concentra sul fenomeno dei bestiari medievali, che erano testi illustrati che rappresentavano gli animali in modo simbolico e allegorico, spesso legati a temi religiosi e morali. Michel Pastoureau ha studiato numerosi bestiari medievali e ha esplorato la loro importanza culturale e simbolica, mettendo in luce l'importanza degli animali nella vita medievale.

Inoltre, Michel Pastoureau ha voluto sfatare alcuni stereotipi e miti popolari riguardanti gli animali nel Medioevo, come ad esempio l'idea che il gatto fosse considerato un animale malvagio o che il maiale fosse ritenuto impuro. Ad esempio, nel capitolo che descrive i gatti in questo libro, Michel Pastoureau scrive: "...riconoscono al gatto un certo numero di virtù. Anche se evita l'acqua, è pulito e nasconde sotto terra i suoi escrementi...Non è lussuriosa, l'accoppiamento non è fonte di piacere per lei." Nel capitolo sui maiali, l'autore descrive alcuni dei vantaggi di essi: "Vedono nel maiale un animale utile, in quanto fornisce carne e ogni sorta di prodotti... E anche un animale coraggioso, come il cinghiale, suo parente. Un branco di maiali difende sempre il porcile dalle bestie feroci." Grazie alle sue ricerche, Michel Pastoureau ha dimostrato che la realtà era più complessa e sfaccettata di quanto si pensi, e che gli animali avevano un ruolo importante nella cultura medievale.

In sintesi, il libro di Michel Pastoureau rappresenta un'importante opera accademica che ha contribuito a una maggiore comprensione della cultura medievale e della sua simbologia, e che ha permesso di superare alcune idee erranee riguardanti gli animali nel Medioevo.

## 1.4 La metodologia di ricerca interdisciplinare di Michel Pastoureau

La metodologia di ricerca di Michel Pastoureau sul contenuto testuale si basa sulla ricerca interdisciplinare e sullo studio di fonti primarie.

La ricerca interdisciplinare è un approccio che integra le conoscenze, le metodologie e le prospettive provenienti da diverse discipline per affrontare questioni complesse e stimolare nuove prospettive di studio. Ciò che rende la ricerca interdisciplinare interessante e preziosa è che consente di esplorare un argomento da diverse angolazioni, offrendo un quadro più completo e integrato. Può stimolare nuove scoperte, approfondire la comprensione di fenomeni complessi e generare soluzioni innovative che potrebbero non emergere da un'unica disciplina<sup>3</sup>.

Anche Michel Pastoureau ha applicato la metodologia di ricerca interdisciplinare alla creazione di questo libro, studiando la cultura visiva, i colori, l'iconografia, la semiotica, la religione e la sociologia.

Nel suo libro, Michel Pastoureau esamina l'importanza del colore nell'iconografia degli animali nel contesto medievale. Egli analizza come i colori degli animali rappresentati nei bestiari medievali abbiano avuto significati simbolici e culturali specifici. Michel Pastoureau sostiene che il colore degli animali rappresentati nei bestiari medievali non era semplicemente un dettaglio estetico, ma aveva un valore simbolico profondo. Ad esempio, il colore del pelo o delle piume di un animale poteva essere associato a caratteristiche specifiche, come la sua natura buona o malvagia, la sua forza o debolezza, o addirittura il suo rapporto con il divino.

Michel Pastoureau ha sviluppato un'attenzione particolare per la simbologia e l'iconografia del Medioevo, e ha dedicato molti anni allo studio dei bestiari e dei libri di emblemi. Egli ha analizzato in dettaglio il significato simbolico degli animali e degli oggetti rappresentati in questi libri, ricostruendo così la visione del mondo del Medioevo. Ad esempio, nella semiotica sui cervi, l'autore descrive: "Il cervo è nemico del serpente, e lo fa venir fuori dalla sua tana riempiendola d'acqua, che poi aspira; una volta uscito il serpente, il cervo lo uccide e se lo mangia. Ma se dopo averlo fatto resta per tre ore senza bere, perisce, tanto il serpente è velenoso, anche da morto. Ecco perché il cervo cerca una fontana o una sorgente dove abbeverarsi.", il

---

<sup>3</sup> REPKO Allen F., SZOSTAK Rick, *Interdisciplinary Research Process and Theory* (Third Edition), Los Angeles, CA, SAGE Publications, Inc., 2017, pp. 43-44.

ciò riflette il significato educativo della religione e della moralità che ne deriva: “L’anima del giusto cerca il Signore proprio come il cervo assetato cerca la fonte”. Inoltre, è menzionato “quanto al corno, uno solo, in mezzo alla fronte, sta a indicare che il Padre e il Figlio sono un’unica cosa. Due corna sarebbero inutili.”, il ciò conferisce all’aspetto dell’unicorno, cioè all’iconografia dell’unicorno, un significato semiotico religioso.

Inoltre, egli ha studiato anche la storia dell’arte, della letteratura e della religione, e ha utilizzato fonti come manoscritti, miniature, affreschi, sculture e monumenti funerari per ricostruire il mondo culturale del Medioevo.

Questo tipo di metodo di ricerca ha un significato molto positivo. L’importanza della metodologia di ricerca di Michel Pastoureau per lo studio della storia culturale dell’Europa medievale risiede nel suo approccio interdisciplinare e nella sua attenzione alla simbologia e all’iconografia. Grazie alla sua attenzione per i dettagli e alla sua abilità di analisi, egli è stato in grado di offrire una nuova comprensione della cultura medievale e della sua visione del mondo.

Inoltre, la sua metodologia di ricerca ha contribuito ad approfondire la comprensione della storia dell’arte, della letteratura e della religione del Medioevo, e ha permesso di analizzare in modo più completo il ruolo dei simboli e delle immagini nella cultura dell’epoca, offrendo nuove prospettive e comprensioni del passato.

Successivamente, parleremo in dettaglio dell’applicazione dell’approccio interdisciplinare di Michel Pastoureau in questo libro, ovvero l’analisi dei colori e di come certi colori incarnano diverse semiotiche.

#### 1.4.1 Connotazione del colore

I colori sono elementi essenziali nella comunicazione visiva e nella costruzione del significato estetico e simbolico. I colori e la cultura visiva sono argomenti strettamente legati che riguardano lo studio dell’uso e della percezione dei colori nelle diverse forme di espressione visiva. Questo campo di studio esplora come i colori influenzino le nostre esperienze, emozioni e significati culturali.

I colori hanno un ruolo cruciale nella cultura visiva, poiché sono strumenti di comunicazione e veicoli di significato. I colori possono trasmettere emozioni, simboleggiare concetti culturali, rappresentare valori o identità e influenzare la nostra

percezione di oggetti o immagini.

Lo studio dei colori e della cultura visiva coinvolge diverse discipline, tra cui storia dell'arte, antropologia, psicologia, semiotica e sociologia. Gli studiosi analizzano come i colori vengono utilizzati e interpretati in contesti specifici, considerando l'influenza culturale, le convenzioni sociali e le tendenze storiche.

L'analisi dei colori e della cultura visiva può rivelare molto sulle società e sulle loro preferenze estetiche, valori culturali e ideologie. Può anche aiutare a comprendere come i messaggi visivi vengono comunicati e interpretati, come l'identità culturale viene espressa attraverso l'uso dei colori e come le pratiche visive si evolvono nel corso del tempo.<sup>4</sup>

#### 1.4.2 Utilizzo del colore in *Bestiari del Medioevo*

Nel libro *Bestiari del Medioevo* di Michel Pastoureau, vi è una stretta relazione tra colori e simbologia. Michel Pastoureau analizza come i colori utilizzati nelle rappresentazioni degli animali nel Medioevo abbiano un significato simbolico e influiscano sulla loro interpretazione. Ad esempio, il colore del pelo o delle piume di un animale poteva indicare la sua natura buona o malvagia, la sua virtù o vizio. Ad esempio, il colore bianco poteva rappresentare la purezza e la spiritualità mentre il nero era spesso associato al male o alla morte.

Successivamente, verranno analizzate in dettaglio le connotazioni dei sei colori “bianco, nero, oro, rosso, verde e blu” ed esempi di animali correlati.

##### 1.4.2.1 Bianco

Il mantello bianco di un animale era spesso associato alla purezza, all'innocenza e alla virtù. Questo colore poteva rappresentare la luce divina e l'elevazione spirituale.<sup>5</sup>

#### **Cervo**

Riguardo al cervo, l'autore scrive: “Di qui le svariate leggende agiografiche

---

<sup>4</sup> WANG Yulan, *Zhongguo gudai secai siwei wenhua kaoshi* (Una ricerca culturale dell'antico pensiero cinese sui colori), tesi di master, Nanchino, Nanjing Shifan Daxue, 2003.

<sup>5</sup> HUANG Yizheng, *Baise zai zhonghua wenhua xinyang zhong xiangzheng yiyi* (Il simbolismo del bianco nelle credenze culturali cinesi), tesi di master, Guangxi, Baise Xueyuan, 2017.

(quelle di sant'Eustachio e di sant'Uberto, per esempio) costruite intorno al tema del cervo d'oro, del cervo bianco, del cervo alato, del cervo meraviglioso, che un cacciatore incontra nel cuore della foresta, con l'immagine luminosa del crocifisso tra le corna." Poi, l'autore ha affermato l'immagine del cervo in questo modo: "La maggior parte dei bestiari ne fa dunque un animale puro e virtuoso, un'immagine del buon cristiano."

### **Caradrio**

In questo libro, la descrizione dell'autore del caradrio è: "Il caradrio, uccello bianco simile al gabbiano e al cigno", l'abilità che possiede è gentile, virtuosa, "Può guarire gli infermi solo guardandoli."

Quindi il bianco è associato alla purezza e alla virtù.

#### 1.4.2.2 Nero

Il mantello nero di un animale poteva essere interpretato come un segno di malvagità, oscurità e associazioni con il diavolo.<sup>6</sup> Ad esempio, il corvo nero o il lupo nero venivano spesso rappresentati come creature malvagie e pericolose.

### **Corvo**

L'autore ha scritto nel libro: "Uccello nero... Il suo colore, il suo cibarsi di carogne, il suo ruolo negativo nella storia del Diluvio, ne fanno spesso una creatura diabolica."

Nella cultura medievale, il colore nero del corvo è associato comunemente alla morte, all'oscurità e all'ombra. Il corvo nero era considerato un presagio sinistro e spesso era associato a concetti di mistero, magia e superstizione. La sua presenza nell'iconografia medievale può suggerire una connessione con l'occulto o l'inquietante.

---

<sup>6</sup> ZHANG Yuchun, *Hanying jiben yansecai wenhua neihan duibi yanjiu* (Uno studio comparativo delle connotazioni culturali delle parole cinesi-inglesi di base sui colori), tesi di master, Nanchino, Nanjing shifan daxue, 2009.

## **Lupo**

Il lupo nero è spesso rappresentato con un mantello o una pelliccia di colore scuro, che può variare dal grigio scuro al nero intenso, “il lupo ha il pelo nero, grigio o scuro”. Questo colore oscuro è spesso associato al lupo nero e influisce sulla sua interpretazione simbolica.

Nella cultura medievale, il colore nero del lupo può essere associato alla sua reputazione negativa. Il lupo è considerato un predatore feroce e astuto, e il suo colore scuro può simboleggiare la malvagità, l’oscurità e la minaccia. Il lupo nero viene spesso rappresentato come un simbolo del male, del pericolo e della presenza di forze maligne. L’autore lo valuta in questo modo: “La sua preda preferita è l’agnello; per questo ama travestirsi - mettendosi addosso, ad esempio, una pelle di pecora - per introdursi in un ovile o in mezzo a un gregge. Se non ha niente da mangiare si accontenta di aria e di vento, ma si tratta di un digiuno d’emergenza; infatti è talmente vorace che non esita a rubare il cibo ai suoi stessi lupacchiotti, se non addirittura a divorarli.”

## **Cicogna**

“Alcuni autori descrivono il suo piumaggio bicolore: bianco in alto, nero in basso. Ricorda «Nostro Signore Gesù Cristo, che ha mostrato agli angeli la sua natura divina e agli uomini la sua condizione umana».” Questo dimostra anche che la divinità sacra è bianca, mentre la sporca umanità è nera.

### **1.4.2.3 Dorato**

Il colore dorato, simile all’oro, era considerato un colore nobile e divino. Gli animali con un mantello dorato potevano essere associati alla regalità, al potere e alla forza divina.<sup>7</sup>

## **Leone**

---

<sup>7</sup> B. Antonio, “Il colore oro qual è il suo significato? Cosa simboleggia?” (articolo in linea), *The Color*, 2023. URL: <https://thecolor.blog/it/il-colore-oro/> (consultato il 18/06/2023).



Nelle miniature illustrate nel libro, il leone è tutto d'oro e indossa una corona d'oro, ed è chiamato "il re degli animali". Ad esempio, nel contesto cristiano, il leone dorato può essere associato al leone di Giuda, che è menzionato nella Bibbia come uno dei titoli attribuiti a Gesù Cristo. Il leone di Giuda rappresenta la forza e il potere divino di Cristo.

### **Aquila**

Nella miniatura illustrata nel libro, anche l'aquila è tutta d'oro, "Erede delle tradizioni antiche, il cristianesimo primitivo fa dell'aquila ora un'immagine del Dio Padre, ora un'immagine di Cristo."

### **Cervo**

Oltre a descrivere il cervo bianco, il libro menziona anche il "cervo d'oro". Il colore dorato è spesso utilizzato per rappresentare la pelle o il mantello del cervo, sottolineando la sua bellezza e dignità. Inoltre, il cervo dorato può anche essere associato a simboli di nobiltà e di regalità. Ad esempio, nel sistema di araldica medievale, il cervo dorato può essere utilizzato come emblema o stemma per rappresentare famiglie nobili o personalità di alto rango. Ad esempio, il libro dice: "Fin dall'inizio la caccia al cervo acquista prestigio e, a partire dal xii secolo, diventa la caccia regale per eccellenza."

#### **1.4.2.4 Rosso**

Il colore rosso poteva essere associato al fuoco, al sangue e alla passione. Gli animali con un mantello rosso erano spesso considerati pericolosi e malvagi.<sup>8</sup>

### **Drago**

Il drago viene spesso raffigurato con un corpo rosso fiammeggiante, che

---

<sup>8</sup> ZHANG Yuchun, *Hanying jiben yansecai wenhua neihan duibi yanjiu* (Uno studio comparativo delle connotazioni culturali delle parole cinesi-inglesi di base sui colori), tesi di master, Nanchino, Nanjing shifan daxue, 2009.

simboleggia la sua natura feroce e potente. Inoltre, il libro dice: “Gli occhi sono piccoli e rossi; lo sguardo fisso e paralizzante.”

Per di più, il colore rosso può anche essere associato al sangue e alla morte, poiché il drago è spesso rappresentato come un essere che porta distruzione e violenza. Nella tradizione cristiana medievale, il drago è spesso associato al diavolo e al male, e il colore rosso può richiamare l’idea di peccato e perdizione. Come dice il libro: “L’elefante rappresenta l’anima del giusto che se ne va in paradiso; il drago quella del malvagio che viene trasportato all’inferno.”

### **Manticora**

L’autore lo descrive così: “Ha un corpo di tigre con il pelo color sangue, ma al posto del muso ha una faccia d’uomo con gli occhi azzurri.” Inoltre, la manticora è anche una creatura malvagia: “Il verso della manticora contrasta con il suo aspetto: è bello e armonioso, simile al suono del flauto: se ne serve per attirare gli uomini, le donne e i bambini e poi divorarli. Si comporta come il diavolo, che seduce gli sventurati peccatori per farli sprofondare meglio negli abissi infernali.”

Inoltre, il rosso poteva simboleggiare il sacrificio o il martirio.

In questo libro, l’autore descrive così la connotazione del rosso: “E quando uno dei suoi piccoli viene morso e soccombe, lo resuscita ricorrendo a un altro vegetale, un fiore rosso che va a raccogliere nel bosco più vicino; messo nella bocca del cucciolo morto, questo fiore lo fa rivivere. Da notare il legame tra il colore rosso e la Resurrezione: il fiore è il sangue di Cristo crocifisso.”

#### 1.4.2.5 Verde

Il colore verde poteva essere associato alla natura, alla fertilità e alla rinascita. Gli animali con un mantello verde potevano essere interpretati come simboli di cambiamento e rigenerazione.<sup>9</sup>

### **Stellione**

---

<sup>9</sup> *Ibid.*

Le lucertole stellari hanno la pelle verde durante il processo di muta, che è un simbolo di cambiamento e rigenerazione: “Quando cambia pelle, il che succede una volta all’anno, all’inizio è tutto bianco, poi bianco e rosso, poi bianco, rosso e verde.”

#### 1.4.2.6 Blu

Il colore blu era spesso associato alla spiritualità e alla dimensione celeste. Ad esempio, gli uccelli con un piumaggio blu erano considerati creature divine e simboli di bellezza e grazia.<sup>10</sup>

#### **Pavone**

Il pavone blu può simboleggiare la bellezza, la vanità e la ricchezza. Le sue piume blu brillanti sono spesso associate all’orgoglio e all’eleganza: “Certo, le sue penne sono magnifiche, di tutti i colori, con molto verde e rosso, e perfino diverse sfumature di azzurro, come negli zaffiri”. L’autore descrive poi il carattere fiero del pavone maschio: “Il maschio ha una coda molto lunga: la gonfia e la dispiega per sedurre le femmine, cosa che peraltro le lascia indifferenti. Ecco perché i pavoni si riproducono poco. E quando le femmine hanno deposto qualche uovo, i maschi, furiosi perché non rispondono alle loro moine, le vanno a stuzzicare mentre covano. Così facendo, schiacciano le uova.”

### 1.5 Fattori per la scelta di questi capitoli per la traduzione

Ci sono alcuni capitoli selezionati del libro, cioè alcuni animali da tradurre in cinese. Gli animali non sono stati scelti a caso, ma sono stati scelti consapevolmente. Principalmente suddivisa in quattro motivi:

Innanzitutto, la connotazione di questo animale nella cultura occidentale o nella cultura occidentale medievale è la stessa della cultura cinese. Questo può risuonare con il lettore.

---

<sup>10</sup> *Ibid.*

In secondo luogo, la connotazione di questo animale è simile a quella della cultura cinese nella cultura occidentale o nella cultura occidentale medievale, in modo che i lettori possano distinguere le differenze tra i due animali in due culture diverse.

In terzo luogo, la connotazione di questo animale nella cultura occidentale o nella cultura occidentale medievale è diversa da quella della cultura cinese. Ciò consente al lettore di confrontare le due diverse connotazioni.

Alla fine, questo animale non è mai esistito nella cultura cinese. Questo può suscitare grande curiosità nei lettori e rendere i lettori più entusiasti della lettura.

Quella che segue è un'analisi dettagliata dei motivi per cui ogni animale viene selezionato per la traduzione.

### **La zoologia medievale**

Questo articolo è un'introduzione alla descrizione ufficiale degli animali. Il primo paragrafo menziona alcuni comportamenti animali strani e interessanti, e poi si dice che questo non è un libro di biologia o un libro di storia naturale, "ma opere che parlano degli animali per meglio parlare di Dio, di Cristo, della Vergine, a volte dei santi, e soprattutto del diavolo, dei demoni e dei peccatori... per celebrare la Creazione e il Creatore, per trasmettere le verità della fede, per invitare i fedeli a emendarsi." Si può dire che questo bestiario è un libro religioso che ha un significato educativo e regola il comportamento umano.

Il bestiario ha anche una lunga storia. La storia dei bestiari ha le sue origini nell'antichità, in particolare nella Grecia classica e nell'Impero romano. Tuttavia, fu durante il periodo medievale che i bestiari divennero più diffusi e acquisirono maggiore importanza culturale. Durante questo periodo, l'arte e la letteratura erano spesso utilizzate come strumenti per insegnare la morale e la fede religiosa. L'importanza culturale e religiosa dei bestiari nel contesto del Medioevo era legata al fatto che essi erano considerati una forma di educazione popolare. I bestiari venivano spesso utilizzati nelle chiese come strumenti per insegnare la morale e la religione ai fedeli, soprattutto a coloro che non sapevano leggere. I bestiari del Medioevo sono libri illustrati che rappresentavano animali reali e fantastici. I bestiari erano considerati una forma di arte sacra e, come tali, erano particolarmente apprezzati dalle élite religiose e aristocratiche. L'arte dei bestiari era spesso associata alla nobiltà e alla ricchezza, poiché richiedeva l'impiego di pigmenti costosi e di artisti altamente

qualificati.

## **Cervo**

Le connotazioni culturali del cervo in Occidente e quelle in Cina hanno somiglianze e differenze, ma la maggior parte di esse ha connotazioni positive.

Il cervo ha una connotazione culturale significativa in Cina e rappresenta diversi simbolismi e significati.

Primo, longevità e immortalità. Il cervo è associato alla longevità e all'immortalità nella cultura cinese. Si crede che il cervo possa vivere per un lungo periodo di tempo e che possa trasmettere questa virtù alle persone.

Secondo, prosperità e abbondanza. Il cervo è spesso considerato un simbolo di prosperità e abbondanza. La sua presenza può rappresentare la fortuna e la ricchezza materiale.

Terzo, grazia ed eleganza. Il cervo è ammirato per la sua grazia e la sua eleganza nel movimento. Queste qualità sono spesso associate a una condotta nobile e virtuosa.

Quarto, rinascita e trasformazione. Il cervo ha anche una connotazione di rinascita e trasformazione. Nella mitologia cinese, si racconta di cervi che possono trasformarsi in esseri divini o che possono trasportare le anime dei defunti verso il regno dei morti.

Quinto, simbolo di buon auspicio. In molte tradizioni cinesi, il cervo è considerato un simbolo di buon auspicio e di fortuna. La sua presenza è spesso associata a momenti felici e propizi.

Il cervo ha una connotazione culturale ricca e variegata anche in Europa.

Primo, natura e connessione spirituale. In molte culture europee, il cervo è considerato un simbolo della natura selvaggia e della sua bellezza. Viene spesso associato alla foresta e agli spazi aperti, rappresentando la connessione dell'uomo con la natura e la sua spiritualità.

Secondo, realtà e nobiltà. Il cervo è stato a lungo associato all'immagine del re dei boschi. La sua maestosità, la sua corna imponenti e la sua forza lo hanno reso un simbolo di nobiltà e regalità. Per esempio, in questo libro, l'autore associa le corna a Cristo: "I suoi palchi ricordano la Croce. Facendone bruciare un pezzo si tengono lontani Satana e le sue creature."

Terzo, rinascita e rigenerazione: Il cervo è connesso alla stagione primaverile e

alla rinascita della natura. La sua capacità di perdere e rigenerare le corna lo rende un simbolo di rinnovamento e trasformazione. La capacità delle corna di rigenerarsi proprio come descrivono gli autori nel loro libro: “Le sue corna - i palchi -, che ricrescono ogni anno, sono un’arma contro le forze del male.”

Quarto, caccia e valore guerriero. Nell’Europa medievale, il cervo era una preda ambita per la caccia. La sua caccia richiedeva abilità, destrezza e coraggio, quindi il cervo divenne un simbolo di valore guerriero e abilità di caccia: “Inseguire e stancare il cervo era un’attività che non procurava né gloria né piacere; il nobile e il cittadino di buona reputazione lasciava volentieri questo tipo di caccia al contadino.”

Quinto, gentilezza e grazia. Il cervo è spesso associato alla gentilezza, alla grazia e alla delicatezza. La sua elegante andatura e il suo aspetto nobile lo rendono un simbolo di grazia e gentilezza.

## **Pantera**

Le connotazioni culturali in Occidente sono diverse da quelle in Cina, ma sono tutte positive.

Nella tradizione cinese, la pantera è spesso associata a diversi simbolismi e significati.

Primo, potere e autorità. La pantera è considerata un animale potente e regale. La sua presenza può rappresentare il potere e l’autorità, ed è spesso associata a figure di governanti o leader.

Secondo, protezione. La pantera è vista anche come un simbolo di protezione. Si crede che possa difendere dalle energie negative e portare buona fortuna.

Terzo, agilità e destrezza. La pantera è conosciuta per la sua agilità e destrezza nel movimento. Questi attributi sono spesso associati a qualità come la velocità, la flessibilità e la capacità di adattamento.

Quarto, mistero e intuizione. La pantera è considerata un animale misterioso e intuitivo. Si pensa che abbia un profondo senso dell’istinto e che possa percepire ciò che sfugge agli altri.

La pantera ha una connotazione culturale affascinante e complessa anche in Europa.

Primo, bellezza e eleganza. La pantera è apprezzata per la sua bellezza e la sua eleganza. La sua figura slanciata e i suoi movimenti agili sono spesso considerati

simboli di grazia e di raffinatezza. L'autore descrive così la sua bellissima pelliccia: "Non è uniforme ma composta di vari colori, per lo più sette."

Secondo, simbolo di protezione. In alcune tradizioni europee, la pantera è considerata un simbolo di protezione. Si crede che la sua presenza possa allontanare il male e offrire sicurezza. E la pantera può anche emanare "l'odore della santità, del paradiso, di Cristo stesso". Questo spiega anche dal lato le caratteristiche di "protezione, potere e nobiltà" della pantera nera nella cultura occidentale.

### **Manticora**

La manticora non esiste nella cultura cinese, è un animale molto caratteristico; quindi, ho scelto di tradurre il capitolo di questo animale.

Nel libro, l'autore descrive l'aspetto della manticora in questo modo: "Animale mostruoso... Ha un corpo di tigre con il pelo color sangue, ma al posto del muso ha una faccia d'uomo con gli occhi azzurri...La sua bocca enorme è provvista di una tripla fila di denti; la lunga coda finisce con una sorta di tridente e, come quella dello scorpione, può lanciare aculei velenosi." Inoltre, l'autore sottolinea: "Il verso della manticora contrasta con il suo aspetto: è bello e armonioso, simile al suono del flauto." Un contrasto così grande rende questo animale più distintivo.

### **Unicorno**

L'unicorno è anche un'immagine animale che non esiste nella cultura cinese, ma questa immagine animale è diventata gradualmente familiare alle persone in Cina. Si è deciso di tradurre questo animale per aumentare la comprensione più profonda di questo animale da parte dei cinesi.

Oltre al noto aspetto dell'unicorno "possedere in mezzo alla fronte un corno dritto", l'autore descrive anche il peculiare processo di caccia agli unicorni: "... per questo i cacciatori devono ricorrere a un trucco. Sapendo che l'unicorno è attratto dall'odore della verginità, fanno sedere una fanciulla in una radura nel cuore della foresta, e si nascondono nella fitta vegetazione all'intorno. Attratto dall'odore, l'animale esce dalla tana, va a inginocchiarsi davanti alla pulzella, le posa la testa sulle ginocchia o sul seno e si addormenta. I cacciatori ne approfittano per ucciderlo a tradimento o per portarlo in un recinto."

## Iena

La connotazione di iena nella cultura cinese è simile a quella nella cultura occidentale, ma la iena ha molte caratteristiche diverse nella cultura occidentale.

Nella cultura cinese, la iena è associata alla morte, all'oscurità e al caos, sporca e fetida. La sua immagine viene principalmente evocata per rappresentare la negatività o il male.

Se si usa il termine "iena" per descrivere una persona, si intende esprimere che quella persona è un individuo astuto e malizioso, incline a colpire di nascosto e a sfruttare la debolezza altrui. Tuttavia, guardando dal punto di vista opposto, l'atteggiamento della iena merita di essere lodato: è un animale con un forte senso di comunità, che si impegna nel lavoro di squadra, collabora senza paura di affrontare difficoltà e ha il coraggio di sacrificarsi per il bene del gruppo.

Anche la connotazione culturale delle iene in Europa è spesso negativa.

Primo, astuzia e inganno. La iena è spesso considerata un animale astuto e ingannevole. La sua reputazione di essere opportunistica e di rubare cibo da altri predatori ha portato a una connotazione di astuzia e di comportamento non leale. Come descritto dall'autore nell'articolo: "... piena di trucchi malefici".

Secondo, sporcizia e cattivo odore. La iena è anche associata a un odore sgradevole e allo sporco. Questa percezione deriva in parte dal fatto che le iene sono note per cacciare animali morti o in decomposizione. L'autore scrive: "Bestia immonda e feroce che frequenta i cimiteri, dissepellisce i morti e poi li mangia."

Terzo, simbolo di morte e superstizione: In alcune culture europee, la iena è stata considerata un presagio di morte o di cattiva fortuna. La sua presenza è stata spesso associata a credenze superstiziose e a timori.

Ma una caratteristica distintiva della iena è la sua abilità particolare: "Il pelo cambia colore a piacimento, il che le permette di mimetizzarsi. Sa imitare alla perfezione la voce umana e sa parlare come gli uomini... Se gira per tre volte intorno a un animale, questo resta bloccato sul posto senza più riuscire a fare un solo movimento... gli uomini cercano di catturarla perché nell'occhio ha una pietra magica che permette di prevedere il futuro a chi riesce a impossessarsene e a metterla sotto la lingua."



## **Donnola**

La donnola nella cultura cinese ha connotazioni più negative, ma in questo libro l'autore tende a ritrarla come un animale con connotazioni positive.

In Cina, la donnola ha diverse connotazioni culturali che possono variare a seconda delle regioni e delle credenze locali.

Primo, la donnola è spesso associata all'astuzia. In Cina c'è un detto chiamato “La donnola augura buon anno al gallo: non ha buone intenzioni (黄鼠狼给鸡拜年——没安好心)”, che descrive l'astuzia della donnola. Significa che si finge gentile e amichevole nei confronti del gallo, ma in realtà nasconde cattive intenzioni. Poiché la donnola si nutre di galline, apparentemente augura buon anno al gallo, ma in realtà sta pianificando di mangiarlo.

Secondo, in alcune tradizioni cinesi, la donnola è considerata un simbolo di buona fortuna e di prosperità. La sua pelle viene talvolta indossata come amuleto o portafortuna per attirare successo e ricchezza.

In questo libro, l'autore considera la donnola un “animale meraviglioso, che ci protegge dal male”, perché “Tutti... sono concordi nel considerarla nemica dei serpenti, che caccia e divora”. Inoltre, l'autore elogia la donnola come “una bestia sapiente, che conosce le piante medicinali.”, e può resuscitare i propri cuccioli morti. Inoltre, la donnola ha un'altra caratteristica molto particolare: “concepiscono attraverso le orecchie e partoriscono dalla bocca”.

## **Cicogna**

La cicogna ha un significato simbolico positivo nella cultura cinese così come nella cultura occidentale.

Nella cultura cinese, la cicogna ha diverse connotazioni culturali.

Primo, simbolo di longevità. La cicogna è spesso associata alla longevità nella cultura cinese. La sua lunga vita e il suo volo elegante la rendono un simbolo di prosperità e di una vita lunga e sana.

Secondo, portatrice di buona fortuna. La cicogna è vista come un portatore di buona fortuna nella cultura cinese. La sua presenza è spesso considerata un segno di prosperità, fertilità e fortuna.

Terzo, simbolo di maternità e nascita. La cicogna è tradizionalmente associata alla maternità e alla nascita. Si crede che la cicogna sia responsabile di portare i bambini alle famiglie e che il suo arrivo sia un segno di benedizione per una gravidanza o una nascita.

Quarto, segno di abbondanza. La presenza di cicogne è spesso associata all'abbondanza e alla prosperità. La loro capacità di volare a grandi altezze e di cacciare con successo simboleggia una vita ricca di risorse e beni materiali.

Quinto, simbolo di pace e armonia. La cicogna è spesso vista come un simbolo di pace e armonia nella cultura cinese. Il suo comportamento tranquillo e il suo volo sereno rappresentano l'ideale di una vita calma e pacifica.

In questo libro, l'autore descrive due virtù della cicogna. La prima è la pietà filiale: "Il padre e la madre vegliano sui pulcini più degli altri uccelli. E quando sono vecchi, i figli se ne prendono cura, li nutrono, li coprono con le loro piume, li covano come un tempo sono stati covati loro." Nella cultura cinese, l'esempio di questa virtù è rappresentato da "il corvo che nutre i propri genitori, l'agnello che si inginocchia per allattare i propri genitori (乌鸦反哺, 羔羊跪乳)".

La seconda virtù è "la castità e l'orrore per l'adulterio": "Se una cicogna ha commesso adulterio, viene punita dalla comunità: tutte le cicogne si riuniscono, accerchiano la colpevole e la uccidono a colpi di becco. Non sopportano l'adulterio nemmeno tra gli umani. Se nella casa sul tetto della quale hanno fatto il nido uno dei due coniugi commette adulterio, gli cavano gli occhi."

## **Ibis**

Il significato simbolico dell'ibis nella cultura cinese è molto diverso da quello nella cultura medievale occidentale. Nella cultura cinese l'ibis ha un significato positivo, in questo libro invece è un animale molto sporco.

Nella cultura cinese, l'ibis è considerato un uccello di fortuna e un simbolo di bellezza e grazia. È spesso raffigurato in dipinti tradizionali come dipinti di Capodanno e ventagli. Nella cultura cinese, l'ibis ha anche il significato di "viaggio sicuro", quindi la sua immagine può essere trovata in molti luoghi in Cina, come antichi palazzi, templi, prue delle barche, ponti e così via.

In questo libro, l'autore afferma: "L'ibis degli aviari e dei bestiari è una cicogna schifosa... la sporcizia di questo uccello, non solo pigro e stupido, ma sordido e cattivo."

### **Caradrio**

Il caradrio è una creatura leggendaria che ha avuto origine durante l'epidemia medievale in Europa, quindi non esiste nella cultura cinese.

Questo uccello ha un'abilità molto particolare: "Può guarire gli infermi solo guardandoli. A questo scopo, viene condotto al letto del paziente. Se l'uccello ritiene che possa guarire, fissa il suo sguardo in quello del malato che, in pochi istanti, ritrova la salute. Se invece il caso è disperato, il caradrio si volta dall'altra parte e l'uomo o la donna muoiono durante la notte. Non si sbaglia mai."

### **Balena**

Nella cultura cinese, le persone sottolineano i suoi aspetti positivi, ma in questo libro l'autore sottolinea quelli negativi delle balene.

Le persone cinesi credono che i principali significati simbolici della balena siano:

Primo, ambizioso: nell'antica Cina la balena veniva chiamata Kun e, quando si descriveva una persona con aspirazioni ambiziose, si usava generalmente Kun per rappresentarla;

Secondo, libertà. la balena è libera di muoversi nell'oceano e non è soggetta a vincoli, per cui la gente la vede come un simbolo di libertà;

Terzo, maternità. le balene sono gli animali più grandi della terra e anche i più vecchi e intelligenti. Hanno un lato docile e uno feroce, ma sono state un simbolo di maternità nel corso della storia umana;

In questo libro, tuttavia, l'autore commenta le balene in questo modo: "Come il diavolo, la balena è una seduttrice. Ha un alito delizioso che le permette di attirare molti pesci, spesso i più piccoli e i più innocenti, che entrano nella sua bocca aperta per respirare quell'odore incomparabile. Quando ce ne sono a sufficienza, il mostro

richiude all'improvviso le mascelle e inghiotte tutto quello che c'è dentro. È un'astuzia degna del demonio.”

## **Sirena**

La sirena nelle culture cinesi è conosciuta come “*Jiaoren*” (蛟人) e ha un significato positivo; tuttavia, nella cultura occidentale rappresenta un significato negativo.

Nelle leggende cinesi, la *Jiaoren* è spesso raffigurata come una creatura straordinariamente bella ed elegante. Sono descritte con lunghi capelli fluttuanti e un corpo grazioso, evocando un senso di fascino e seduzione. Inoltre, secondo le leggende cinesi, le sirene producono una seta speciale chiamata “*Jiaoxiao*” (蛟绡), che non si bagna quando viene immersa nell'acqua, e le loro lacrime si trasformano in perle quando piangono. L'olio delle sirene, una volta acceso, non si spegne per millenni.

Tuttavia, nel libro citato, l'autore, nonostante descriva la sirena come “bella e seducente”, le giudica in questo modo: “Le sirene marine sono più sornione... salgono a bordo delle navi, abusano dei dormienti; quindi, li precipitano negli abissi marini; certe ne mangiano addirittura i cadaveri.”

## **Ippopotamo**

Nella cultura cinese, l'ippopotamo ha un significato simbolico positivo, mentre nella cultura occidentale medievale rappresenta un significato negativo.

Nella cultura cinese, l'ippopotamo è associato a un'immagine festosa di riunione familiare e benedizione. Poiché gli ippopotami tendono a vivere in gruppi, la loro presenza simboleggia l'auspicio di riunirsi con parenti e amici per celebrare e augurarsi il meglio. Inoltre, essendo l'animale con la bocca più grande sulla terra, l'ippopotamo rappresenta l'augurio di prosperità negli affari e la capacità di “mangiare” e accogliere abbondanza finanziaria da ogni direzione.

Tuttavia, nel libro citato, l'autore descrive l'ippopotamo in questo modo: “Ha un muso enorme, i denti affilati e un appetito insaziabile, al punto che non gli basta

quello che trova in acqua: va a riva e devasta i terreni coltivati, saccheggia le messi, divora i contadini.”

## **Aspide**

L’aspide è un tipo di serpente. Il serpente ha sia significati positivi che negativi nella cultura cinese, mentre in questo libro vengono menzionate le sue caratteristiche molto interessanti.

Nella tradizione cinese, il serpente rappresenta sia aspetti fausti che divini, trasmettendo il rispetto delle persone per gli antenati e le divinità e manifestando i desideri di una vita bella, pacifica, felice e abbondante. Inoltre, a volte il serpente è associato a divinità o figure mitologiche, considerato un protettore e portatore di buona fortuna. Nelle leggende dell’Est, viene attribuita loro un’immagine positiva e un carattere gentile. Ad esempio, ci sono le leggende di *Fuxi* (伏羲) e *Nüwa* (女娲). *Fuxi* è considerato il primo antenato della cultura della nazione *Huaxia* e uno dei Tre Imperatori, mentre *Nüwa* è la Madre Terra e la divinità che ha creato tutte le cose. Sono rappresentati con la forma di una testa umana e un corpo di serpente. Inoltre, nella cultura cinese ci sono leggende e storie che narrano di serpenti che ricambiano il favore ricevuto e aiutano i poveri. Un esempio famoso è la storia della “legenda del serpente bianco” (白蛇传), che è molto diffusa e racconta la storia di un serpente bianco chiamato *Bai Suzhen* (白素贞), che è gentile, compassionevole e premuroso nei confronti del suo marito umano *Xu Xian* (许仙).

D’altra parte, l’aspide può anche essere associato a connotazioni negative. Il suo veleno e la sua natura predatrice possono rappresentare pericolo, inganno o malvagità. Nelle credenze popolari cinesi, i serpenti velenosi sono spesso visti come creature pericolose da evitare. Nella cultura cinese, spesso si associa il serpente all’essere malvagio e velenoso. In cinese, espressioni come “avere il cuore di serpente e scorpione” (蛇蝎心肠) e “bocca di serpente e ago di vespa” (蛇口蜂针) sono utilizzate per descrivere la malvagità del serpente.

In questo libro, l’autore menziona: “L’aspide serve per distinguere i bambini legittimi dai bastardi. Gli indigeni si fidano molto del suo giudizio: ogni neonato gli viene presentato; se è «di onesto letto» (legittimo), l’aspide gli dà il benvenuto; se è il frutto di una relazione adulterina, lo uccide”. D’altro canto, menziona il suo

significato religioso: “Il serpente che tappa le orecchie rappresenta coloro che rifiutano di ascoltare la parola di Dio.”

### ***Prester***

Questo serpente compare solo nelle leggende dei bestiari e ha caratteristiche uniche: “Il *prester* è altrettanto pericoloso: sta lungo i sentieri e si accanisce contro i pellegrini; la persona che viene morsicata si gonfia a dismisura e finisce per scoppiare.”

### **Stellione**

Lo stellione appartiene alla famiglia di lucertola. Nella cultura cinese, la lucertola è un simbolo molto auspicabile e nella cultura occidentale ha anche un significato positivo.

Nella cultura cinese, in primo luogo, la lucertola simboleggia potere e nobiltà. Poiché la lucertola ha una forma simile a quella di un piccolo drago, viene chiamata “drago di terra”. Poiché il drago stesso è il totem della nazione cinese, ha un posto molto elevato nelle nostre menti. Le lucertole erano spesso amate dai nobili nell’antichità.

In secondo luogo, la lucertola simboleggia speranza e rigenerazione. Poiché le lucertole hanno una notevole capacità riproduttiva e una grande resistenza, sono in grado di sopravvivere tenacemente anche in ambienti avversi o difficili.

In terzo luogo, un altro significato della lucertola è il progresso costante nella carriera. Poiché le lucertole passano la maggior parte del loro tempo a scalare in luoghi elevati, è simile alla ricerca umana di successo nella carriera.

Le lucertole nella civiltà occidentale hanno anche una varietà di connotazioni positive.

Primo, simbolo di adattabilità. La lucertola è conosciuta per la sua capacità di adattarsi a diversi ambienti e di muoversi agilmente. Questo esiste anche nella cultura cinese.

Secondo, richiamo alla natura e alla vitalità. La presenza di lucertole in un ambiente può essere vista come un segno di un ecosistema sano e in equilibrio. La

loro presenza può essere associata alla vitalità della natura e all'importanza di preservare gli ecosistemi naturali.

Terzo, trasformazione e rigenerazione. In alcune tradizioni, la lucertola è vista come un simbolo di trasformazione e rigenerazione. La capacità della lucertola di rigenerare la coda persa può essere vista come un richiamo alla capacità di rigenerarsi e di superare le difficoltà.

Ma nel libro, l'autore menziona anche un'altra caratteristica della stella lucertola: "Ma chi bevesse un tale liquido, dove lo stellione morto è rimasto a macerare, rimarrebbe sfigurato per sempre. Per questo i mariti traditi dalla moglie talvolta le offrono un «bicchiere di stellione», facendola diventare, da bella che era, irrimediabilmente brutta."

## 1.6 Il significato e l'influenza di *Bestiari del Medioevo* sulla Cina

È possibile notare che il lavoro di Michel Pastoureau sulla simbologia degli animali nel Medioevo e la loro rappresentazione visiva potrebbe avere una certa rilevanza per i ricercatori cinesi interessati alla simbologia animale nella cultura cinese antica e contemporanea. Infatti, la cultura cinese è nota per l'uso frequente di simboli animali, che sono utilizzati in modo simile alle rappresentazioni visive degli animali nei bestiari medievali.

Inoltre, il lavoro di Michel Pastoureau potrebbe avere un impatto più ampio sulla comprensione della cultura occidentale da parte degli studiosi cinesi. Come il Medioevo europeo, anche la cultura cinese ha una lunga storia di simbolismo animale, e lo studio delle opere d'arte medievali europee potrebbe fornire una nuova prospettiva e nuovi spunti di riflessione per gli studiosi cinesi.

## **CAPITOLO II**

## **TRADUZIONE**



# 中世纪的动物寓言集

## 2.1 中世纪动物学

鹿能生活上千年。野猪的两只角长在口鼻处。黄鼠狼在嘴里受孕并由耳朵分娩。如果公牛被拴在无花果树上，它就会失去力量。公山羊一直处于发烧状态，它的血液非常炽热，甚至能够将金刚石穿孔。鸵鸟属于骆驼类，能够吞咽下任何东西，包括金属物。猞猁是一种巨大的白色蠕虫，它的目光可以穿透墙壁。鬣狗可以根据自己喜欢而变换性别。至于燕子，它可以边飞翔，边吃饭、喝水和睡觉。

这便是一些可以在中世纪动物寓言中找到的陈述。那些谈到不同动物学物种的奇怪的“动物书籍”与其说是客观地描述它们，不如说是从它们中汲取道德和宗教意义，而并不是为了科学地研究它们。这些不是关于自然历史的书籍，至少不是通常意义上的自然历史，而是一些描述动物的作品，从而更好地谈论上帝、基督、圣母，有时还有圣人，最重要的是魔鬼、恶魔和罪人。如果他们详述野兽的“特性”和它们各种“本性”的奇迹，那不是在讨论它们的解剖学、行为学或生物学，而是为了庆祝创造和造物主，从而传播信仰的真理和引导信徒改过自新。正是由于这个原因，动物寓言的影响比简单的自然历史课本要大得多。从12世纪开始，这种影响体现在众多领域：布道、寓言文学、罗马式雕塑、小说和童话、列那狐传说、谚语、印章和纹章。动物寓言的研究更多地属于文化历史领域而不是自然历史领域。

这就是为什么中世纪动物学与现代动物学不同。若以我们的当前的认知、敏感性和伦理为标准，中世纪动物学不应被研究更不应被评判。否则，这将不仅不合时宜，还会荒谬至极。此外，这意味着我们对历史是什么一无所知。况且，如今的观念并不是绝对的真理，只是认知进化的一个阶段而已；几个世纪之后，这些观念可能会让最受尊敬的当代动物学家的后继者发笑，这就好比当代动物学家有时会对十九世纪前辈们的陈述发笑一样。时间就是这样：在每一个时代，人们都相信他们已经到达了真理，或至少是某种真理。历史学家必须意识到这一点，并将其牢记在心，不仅仅是在他的研究和反思中，而且在他的判断中也要如此。最多，历史学家可以做出一些比较：但要接受科学及其应用会随着时代和社会而

变化的事实。

.....

## 2.2 野生四足动物

### 2.2.1 鹿



图 1：鹿（约 1180-1190 年）

教父们和中世纪早期的文献努力将鹿这种被罗马人很少重视的动物转化为代表基督的生物而付出了很大努力，他们基于一些凯尔特和日耳曼的传统实现了他们的目标。这些传统认为鹿是一种太阳兽，一种光明的存在，是天地之间的中介。因此，就出现了各种各样的围绕着金鹿、白鹿、翼鹿、神奇鹿等主题构建的圣徒传说（如圣尤斯塔斯和圣胡贝图斯<sup>11</sup>的传说）：猎人在森林深处遇见这些不同种类的鹿，其双角间闪耀着十字架的图像。

基于这条线索，动物寓言集将鹿视为速度、长寿和复活的象征。鹿角每年都会再生，是对抗邪恶势力的武器。几位作者回忆并评论了普林尼<sup>12</sup>的一段话，后来由索利努斯<sup>13</sup>加以发展：鹿是蛇的敌人，它通过将巢穴注满水来让蛇出来呼吸，然后将其杀死并吃掉。但若在接下来休息的三个小时无水，鹿就会死去，毕竟蛇是有毒的，也是会致命的。这就是为什么鹿要找喷泉或泉水来饮用。这段话呼应

<sup>11</sup> 圣尤斯塔斯和圣胡贝图斯：sant' Eustachio 和 sant' Uberto。

<sup>12</sup> 普林尼：Plinio。

<sup>13</sup> 索利努斯：Solino。

了讲坛上经常被引用的圣经经文，该经文提到义人的灵魂寻找上帝就像是口渴的鹿寻找水源（诗篇 42）。通过故意忽略鹿象征意义的消极方面和性方面，大多数动物寓言因此使它成为一种纯洁和高尚的动物，一个善良的基督徒的形象，与羊羔和独角兽一样是基督的象征或替代品。为此，作者毫不犹豫地玩起拉丁语词汇的文字游戏，并在鹿<sup>14</sup>（动物的名字）和信徒<sup>15</sup>（与基督相关的名字之一）之间创造联系。鹿是救世主。鹿将蛇赶出巢穴就像是耶稣将魔鬼赶出被魔鬼附身的人的灵魂一样。鹿角使人们想起十字架，烧掉一部分就可以驱散撒旦及其恶灵。

此外，动物寓言和百科全书还指出，鹿有非常敏锐的听力。因此它喜欢音乐，但只有竖起耳朵才能听见；若把耳朵垂下来则像聋子一样。它喜欢听到周围的口哨声，但与麋鹿不同，鹿害怕号角声，而麋鹿不怕。鹿更喜爱七弦竖琴，毕竟，根据许多作者的说法，它的鹿角常常与乐器的形状相似。更通俗地讲，托马斯·迪·康提普雷<sup>16</sup>将鹿角比作薄荷叶或芦笋叶，并声称如果将它们种植在土地里，它们就会生根并长成两种植物之一<sup>17</sup>。

动物寓言和百科全书还特别强调了这种动物的药用价值。鹿从不发烧，因此，每天吃一点它的肉就足以像它一样免疫。鹿是蛇的天敌，它有一种脂肪可以保护它免受蛇毒的侵害：谁把这种脂肪涂抹到自己的身体上，谁就会同样安全。鹿的寿命很长，比森林中的其他动物都要长：一些作者说它们可以活到一百年，另一些说它们可以活到九百乃至一千年。有人引用了普林尼所提到的一段奇闻轶事，其中甚至说根据亚里士多德<sup>18</sup>的提议，亚历山大大帝<sup>19</sup>曾在多年前给鹿戴上了金项链；项链现在被鹿颈部的皮肤遮住了，因为动物们多年来已经发胖了。据称，法国国王查理六世在一次狩猎比赛中遇到了这种鹿，但这只鹿颈部的项链并不是由亚历山大大帝或亚里士多德戴上的，而是由凯撒大帝<sup>20</sup>亲自下令佩戴的：

“有一天，年轻的国王为了打发无聊去打猎，在一群鹿中，他看到一只比其他鹿更漂亮的鹿，令人目瞪口呆的是，这只鹿戴着一条镀金的铜项链，上面还雕刻着最古老的

---

<sup>14</sup> 鹿：原文拉丁语为 *cervus*。

<sup>15</sup> 信徒：原文拉丁语为 *servus*。

<sup>16</sup> 托马斯·迪·康提普雷：Tommaso di Cantimpré。

<sup>17</sup> 托马斯·迪·康提普雷（Tommaso di Cantimpré），《自然之书》（*Liber de natura rerum*），第4卷，第22章。此版由亨利·伯泽（H. Boese）编辑，德古意特出版社（Walter de Gruyter），柏林 - 纽约 1973，第122-123页。

<sup>18</sup> 亚里士多德：Aristotelea。

<sup>19</sup> 亚历山大大帝：Alessandro Magno。

<sup>20</sup> 凯撒大帝：Giulio Cesare。

文字。君主下令不使用狗而只使用网来捕获这只鹿。许多能够阅读铭文的人都报告说，它上面写着：凯撒大帝赠予了我这条项链<sup>21</sup>。他们向国王解释说，这只鹿从凯撒大帝时期就在森林中生活了。国王非常吃惊与着迷，于是便将鹿放了。<sup>22</sup>”

慷慨的亚历山大大帝赠予鹿金项链，而更吝啬的凯撒大帝仅仅赠予了鹿镀金的铜项链……

一些动物寓言和狩猎专著提到了鹿的过度性欲。在秋季的繁殖期，鹿变得性欲勃发，像“疯子”一样；在那时比野猪还要危险，会攻击人类并造成致命伤害。因此，许多谈到狩猎技巧的作家都引用了一句谚语：“被野猪咬伤后，找医生救治；被鹿咬伤后，直接进棺材。”然而，在一年中的其它时间，鹿表现出温和的一面且躲避猎人。如果这些猎人将其包围，鹿就会停下来并开始哭泣。动物寓言中关于鹿的叙述与狩猎专著的叙述密不可分：整个中世纪，狩猎专著都不断强调这种动物的价值，逐渐使其成为君王和贵族们的猎物，这一点与古代的情况不同。

在希腊人中，猎鹿实际上是被忽视或是被鄙视的，而在罗马人中则更为如此。鹿被认为是软弱、胆小、懦弱的动物，因为它看到猎犬就会逃跑，然后放弃反抗并任其猎杀。为此，面对敌人就逃跑的胆怯士兵被叫做鹿。此外，鹿肉被认为质地松软且不太卫生，不会出现在贵族的餐桌上。

最后，鹿科栖息在贵族不常去狩猎的区域，它们更喜欢更阴暗和更崎岖的地区。追踪并消耗鹿的体力是一项既无法获得荣耀也无法获得乐趣的活动；贵族和有名望的公民很乐意将这种狩猎留给农民。

在基督教的中世纪时期，一切都发生了变化。从一开始，猎鹿就可以获得声望，并从 12 世纪开始，成为了最典型的皇家狩猎。在鹿的地位的提升过程中，《博物学者》<sup>23</sup>和动物学文学的作用至关重要，就像神职人员的作用一样。对于厌恶各种狩猎类型的教会来说，猎鹿的产生的损害较小些：事实上，猎鹿没有猎熊或狩猎野猪那么野蛮，因为在人与兽之间不会以血腥的搏斗而告终。此外，它还减少了人和狗的死亡，不会对田地造成太大的破坏，引起的噪音和恶臭也较少，且狩猎大多是由于人类、猎狗或猎物的疲劳而结束。当然，如果用猎鹰来捕猎是

---

<sup>21</sup> 凯撒大帝赠予了我这条项链：原文的拉丁语句子为“Cassar hoc mihi donavit”。

<sup>22</sup> 参见，富兰克林(Franklin)，《动物》(*Les animaux*)，引自第 319 页，摘自《圣丹尼修道院纪事》(*Chronique du Religieux de Saint-Denys*) (路易·贝拉吉(L. Bellaguet) 编，卡普雷莱印刷公司(Imprimerie de Crapelet)，巴黎 1839，第一卷，第 71 页)。

<sup>23</sup> 《博物学者》：原文拉丁语为 *Physiologus*。

没有宁静的，在鹿发情期间和被追捕的成年雄鹿在激烈愤怒的发情时，会变得更加激烈。但在一年之中的任何时刻，追捕鹿都不会使猎人处于恍惚或愤怒的状态，就像是与熊或野猪近距离搏斗时可能发生的那样。总之，猎鹿是一种更有节制且文明的狩猎方式。

通过赞扬被古代人视为胆怯且无趣的鹿，贬低被凯尔特和日耳曼猎人过分崇拜的野猪和熊，动物寓言和狩猎专著因此逐渐逆转了狩猎的等级制度，将鹿作为皇家和贵族的猎物。这种变化并非突然或均匀地发生，但在十三世纪，这一变化似乎已经成为确立的事实。

## 2.2.2 黑豹



图 2：黑豹美妙甜蜜的气味（约 1260-1270 年）

狼、熊和野猪都是邪恶的野兽，是魔鬼的造物。相反，黑豹是一种令人钦佩的生物，是一种温和仁慈的动物，是一个类似于基督的形象。至少在动物寓言中的黑豹与我们所熟知的黑豹没有任何关系。当然，这是一种“在非洲十分普遍”的野兽，但这种野兽在各方面都具有奇妙的特性。先从毛皮说起：颜色不是单一的，而是有各种颜色组成，大多数情况下是七种颜色，这个数字在中世纪就算不代表十全十美，也代表着完整性。这七种颜色都是什么呢？大多数作者并没有提到；其他人则意见不一，尤其是围绕着毛皮上有白色还是黑色的问题。有一些红色、蓝色、绿色和黄色：这点是肯定的。一些棕色：很可能。但是对于剩下的两种颜色，必须在紫色、橙色（黄土色<sup>24</sup>）、灰色、黑色或白色中选择。那么这些颜色是如何分布的？关于这一点也是众说纷纭：黑豹可能有条纹、斑点、散落着星星或小圆圈。在十三世纪的几本有着袖珍画的英国动物寓言描绘了一种神奇的黑豹，它的毛皮不是遍布着斑点的，而是遍布着各种颜色的眼睛：就像是希腊神话中的百眼巨人阿尔戈斯<sup>25</sup>一样。他拥有一百只遍布全身的眼睛，能看见任何东西和任何地方。

<sup>24</sup> 黄土色：原文拉丁语为 *luteus*。

<sup>25</sup> 阿尔戈斯：Argo。

说完颜色，我们来谈谈气味。实际上，据说黑豹散发出一种如此美妙甜蜜的气味以至于能够吸引地球上的所有动物（包括那些作为黑豹食物的动物！）野兽们离开草坪和森林跟随黑豹到任何地方，吸入它的气味，欣赏它的颜色。所有野兽都这样做吗？几乎所有。只有一种除外，就是龙，它看到黑豹或闻到黑豹的气味就会逃走，躲在自己洞或躲在地下，从那里到达地心。黑豹实际上是龙的敌人；黑豹驱逐它，使其逃亡，有时甚至将其杀死——仅仅用自己散发出来的气味。这种气味与其它任何气味都不同：这是圣洁的气味，天堂的气味，甚至是基督自身的气味，黑豹经常用来被比作耶稣。在这种情况下，阐释的内容是显而易见的。跟从森林中走出、释放出香气的黑豹的野兽，就是指在耶稣复活后跟随他的犹太人和异教徒；逃之夭夭的龙就是被主的教义所击败的撒旦。

黑豹与基督的比较在《博物学者》中已经出现：在最古老的手稿中，黑豹在动物介绍中排名第二，仅次于被比作上帝的狮子。这些排序与比较被直接由《博物学者》中衍生的动物寓言所引用。一些自诩博学的作者，比如前面提到的菲利普·德·汤恩<sup>26</sup>，他是一位在 1121 年至 1130 年间编写的英诺曼语的动物寓言诗的编者。他补充说，黑豹的名字以希腊语“pan”音节开头，意思是“所有”，从而解释说，就像基督一样，黑豹是动物界中“伟大的一切”的化身，具有统一性。

一本匿名的十五世纪托斯卡纳动物寓言集更为务实，尽管没有否认黑豹的美貌与甜美香气，但质疑黑豹是否利用其自然魅力来满足那些没有任何好处的本能。但这只是表象：一个奇特甚至是自相矛盾的评论。这个特点在这类文学中并不罕见，它恢复了动物的所有宗教色彩：

“黑豹是一种非常美丽的野兽，全身黑色并带有白色斑点，其生活方式如此：它的嘴里能散发出一种非常强烈的气味，当喊叫时，周围所有的野兽都会被吸引过来，除了蛇会逃跑；当其他野兽都聚集在其周围时，它就会挑选那些最喜欢的动物并吃掉它们。然后它可以躺在任何地方睡觉，一睡就是三天，然后再醒来喊叫；以同种方式，它整个晚上都很活跃……就像蛇逃离黑豹一样，所有拒绝倾听善良的布道者的话语滋养的邪恶不信教者也逃跑了。就像黑豹以它最喜欢的动物为食一样，良善的布道者也如此：当看到他喜欢的善良的男人女人时，他们就会成为他伟大的生命和充足的养料。并且，他们

---

<sup>26</sup> 菲利普·德·汤恩：Philippe de Thaün。



还获得了天堂的永生。<sup>27</sup>”

一些作者（说实话，数量很少）还谈到了普林尼已经评论过的黑豹的另一个特性：黑豹的一生只分娩一次；当黑豹怀孕时，幼崽们迫不及待想出来，用它们已经锋利的爪子撕裂母豹的腹部和内脏，防止它再次生育。这是一个很好的机会，可以吸取一些道德而不是宗教方面的教训：不仅要尊重父母，决不与他们发生冲突，而且在任何情况下都要有耐心。匆忙总是危险和麻烦的根源。一部法国洛林语动物寓言的匿名作者补充道，通过向圣玛格丽特<sup>28</sup>祈祷，没有女人会遭受黑豹的命运。在中世纪，实际上玛格丽特是孕妇的保护神。当分娩顺利进行时，如果新生儿是个女婴，她就会以圣人玛格丽特的名字来命名。因此，从十二世纪到十八世纪，玛格丽特这个名字在欧洲广泛传播。

一些文章专门有一篇来介绍“花豹<sup>29</sup>”，它被描绘为黑豹的雄性个体。它也拥有彩色的皮毛，但不具有迷人的气息，因此无法吸引其它动物。与黑豹相反，花豹是一种凶残嗜血、狡猾不忠的野兽。有时，花豹会与常常处于发情期的母狮交配，母狮几乎像母狼一样好色。他们的交配会产生一种邪恶而危险的杂交动物，也就是花豹。

---

<sup>27</sup> 《动物的自然之书》（*Libro della natura degli animali*），路易吉娜·莫里尼（Luigina Morini）编，《中世纪的动物寓言集》（*Bestiari Medievali*），引自第 448 页。

<sup>28</sup> 圣玛格丽特：santa Margherita。

<sup>29</sup> 花豹：原文拉丁语为 *pardus*。

### 2.2.3 老虎与蝎尾狮

.....



图 3：蝎尾狮（约 1260-1270 年）

一些动物寓言将老虎与蝎尾狮联系在一起。蝎尾狮是一种妖怪模样的动物，生活在印度。它有着老虎的身体和血色的皮毛，但在口鼻处长着一张人脸和一对蓝眼睛。这是一种可怕的野兽，贪食人肉。奔跑速度非常快，以至于没有人能够逃脱它。它的大嘴里有三排牙齿；它的长尾巴末端为一种三叉戟，并且像蝎子一样可以射出毒刺。类似的发射物能够立即杀死被击中的人，但大象除外，因为大象对这种毒素免疫。蝎尾狮的叫声与其外表截然不同：它的叫声优美和谐，如同长笛的声音，它利用这一点来引诱男人、女人和孩子，好将其吞食。蝎尾狮的行为如同魔鬼，引诱不幸的罪人使他们在地狱的深渊中陷得更深。

有些作者用单独的一章来介绍蝎尾狮。在这种情况下，他们将蝎尾狮描述为拥有丰厚的鬃毛的狮子身体，而不是老虎的身体。它的脸是一张有胡子的人脸，但眼睛不是蓝色的，而是充血的。这种蝎尾狮不住在印度，而是如同普林尼所说的那样住在埃塞俄比亚。除此之外，狮身蝎尾狮如同虎身蝎尾狮一样可怕。

## 2.2.4 独角兽



图 4：独角兽（约 1230 年）

独角兽的描述在动物寓言和动物学著作中不胜枚举；但他们对于这种传奇动物的描述却大不相同。艾尔伯特斯·麦格努斯<sup>30</sup>认为它有马一样的大小和身体，有鹿的头，有象的脚和狮子的尾巴。还有人认为它是一种小型动物，与小山羊相似；其他人则认为独角兽有山羊头或者是鹿的身体和公牛的尾巴；其余一些人认为独角兽有马蹄：一种奔跑如此之快的野兽肯定不可能有大象的脚！总而言之，所有这些特点都使独角兽成为一种混合型生物，它借鉴了其它动物的多种身体部位。但独角兽是唯一一种在前额中间有一只笔直的角的动物。这只角闪闪发光，非常长，长达三英尺、四英尺，甚至更长。这只角的主要功能就是驱逐魔鬼并净化它所接触的任何东西。如果它接触到有毒的身体或有毒的水，它就会流血。独角兽是一个备受追捧的自然界的奇迹。

然而，捕捉一只独角兽并非易事。这种动物凶猛、傲慢还残忍。它在奔跑时的速度使任何追逐都无用，因此猎人不得不采用一种技巧。他们知道独角兽被处

<sup>30</sup> 艾尔伯特斯·麦格努斯：Alberto Magno。

女的气味所吸引，就让一个少女坐在森林中心的空地上，猎人则藏在周围茂密的植被中。在被气味吸引后，动物从巢穴中走出，在少女的面前跪下，将头放在少女的膝盖或胸前，然后入睡。猎人便可趁机将其杀死或把它关在围栏里。但是独角兽十分骄傲，它拒绝任何形式的囚禁并任由自己死去。如果充当诱饵的少女不是处女并已经尝过情感的快感，独角兽就会暴怒，揭穿陷阱并用它的角杀死这个可怜的少女。

所有的动物寓言都以这种方式描述对独角兽的狩猎，并就其意义<sup>31</sup>达成一致：独角兽是耶稣基督；圣母玛丽亚之子<sup>32</sup>；少女是圣母玛利亚，而她的子宫就是圣教堂；至于独角兽的角，只有一只且在前额中央，这意味着圣父与圣子是一体的。两个角就没有意义了。

虽然无疑是基督教中世纪给出了这种解释，但他们既没有编造这种动物也没有编造猎人的这种计策。活跃于公元前五世纪的希腊医生克特西亚斯<sup>33</sup>已经提到并描述了独角兽这种动物。他将独角兽描述成一种野驴样子的动物，有红色的头和蓝色的眼睛，生活在印度群岛，且前额仅有一只单角，有时是卷曲的形状。这种弯曲的角的长度不是几英尺长，而是 1 肘长（大概 45 厘米）。在克特西亚斯后，许多古代作者都描述了这种长有角的驴。随着时间的推移，这种动物发生变化，不再有驴的样貌，它的角也变得更长，其特性也变得更多。独角兽最终成为东方的奇迹之一，所有旅行者都希望见到它，所有猎人都想捕捉它。普林尼认为独角兽是“印度最野蛮的动物”。在他之后，其他的百科全书作者也在研究它实际上是不是犀牛，因为罗马人有时在马戏团比赛中看到它在战斗，尤其是与熊和大象战斗。实际上，犀牛用它的角可以顶穿这两种被认为是不可战胜的动物的腹部。而且，东方独角兽的角十分锋利，能够刺穿它所碰到的一切，所以独角兽就算不是犀牛，会不会是犀牛的亲戚呢？现代动物学家毫不怀疑：没错，独角兽是一种传说中的生物，它诞生于对亚洲犀牛的扭曲与误解的描述中。

---

<sup>31</sup> 意义：原文为古法语 *senefiance*。

<sup>32</sup> 圣母玛丽亚之子：原文为古法语 “li filz Sainte Marie”。

<sup>33</sup> 克特西亚斯：Ctsia。



图 5：单角兽（约 1195-1200 年）

然而中世纪的作者并不那么肯定这个观点。有些人将独角兽与单角兽<sup>34</sup>区分开来，后者更加肥硕，速度更慢；还将独角兽与神秘的“伊格利谔伦”<sup>35</sup>区分开来，认为伊格利谔伦的体型更小，几乎无害。还有人声称存在一种“海生独角兽”，它的角比陆生独角兽的角更加发达，有些可长达十英尺。从十八世纪开始，学者们就已经将这种海洋动物与我们今天所称的“独角鲸”的鲸类动物联系起来。实际上，雄性独角鲸的左上门牙会单独生长，成为一条螺旋形的角，长度可达三米：正是这些来自寒冷海洋的牙齿，在中世纪和现代早期被误认为是独角兽的角。这些牙齿被保存在教堂和修道院的珍宝中，后来被保存在稀有物品的收藏室中，据说这些牙齿具有驱逐邪恶力量、中和所有毒药和有毒物质的能力。

<sup>34</sup> 独角兽与单角兽：unicorno e monoceros, monoceros 为拉丁语。

<sup>35</sup> 伊格利谔伦：原文为拉丁语 egliceron。

猎杀独角兽以及将独角兽与基督相提并论是公元2世纪希腊版本的《博物学者》中已经出现的主题。尽管所有的动物寓言都专注于详细讲述猎人的策略，并不总是将独角兽视为基督形象或者正面积极的生物。对于十三世纪一些作者来说，比如皮埃尔·德·博韦<sup>36</sup>、纪尧姆·勒克莱尔<sup>37</sup>或布鲁内托·拉蒂尼<sup>38</sup>，独角兽是一种非常残忍的野兽，一个魔鬼般的形象，“如此可怕和邪恶，只有用处女的气味才能捕获它；也就是那种美德、善良和虔诚的气味。”<sup>39</sup>更世俗一点，理查特·德·福尼瓦尔<sup>40</sup>按照他的习惯，把狩猎独角兽的情节诠释成恋爱案例，以失望的情人的身份将自己比作独角兽，不失时机地抱怨他夫人的残忍：

“这就是独角兽的本性：没有任何动物能被如此危险地抓捕，且它的前额中央有一只任何盔甲都无法抵挡的角，所以除了处女，没有任何人有勇气去攻击它和接近它。因为当它闻出处女的气息时，它就会跪在她面前，谦卑且温柔俯首于她，就像是准备随时为她效劳……然后猎人就会赶来杀死独角兽。以同样的方式，爱情也对我进行了报复……爱情让我遇到了一个少女，她的甜蜜温柔使我入睡，我死于爱情的死亡，也就是没有仁慈希望的绝望的死亡。因此，我说我是被“气味”捕获的。<sup>41</sup>”

这里的独角兽再次成为受害者。在其它地方，它反而扮演着刽子手的角色。比如，在与它的死敌——大象的斗争中。许多作者强调了独角兽对大象怀有强烈的仇恨，当遇到大象时，会将角在石头上磨尖并猛力撞击大象的腹部。一个如此恶毒地攻击被赋予所有美德的动物的野兽，怎么可能成为基督的代表呢？

---

<sup>36</sup> 皮埃尔·德·博韦：Pierre de Beauvais。

<sup>37</sup> 纪尧姆·勒克莱尔：Guillaume le Clerc。

<sup>38</sup> 布鲁内托·拉蒂尼：Brunetto Latini。

<sup>39</sup> 比如，参照布鲁内托·拉蒂尼（Brunetto Latini）的《宝藏之书》（*Li livres dou tresor*），I.198。意大利语版本《宝藏》（*Tresor*），由皮埃特罗·G·贝尔特拉米（P. G. Beltrami）、保罗·斯奎拉西奥蒂（P. Squillacioti）、P·托蕊（P. Torri）和S·瓦特罗尼（S. Vatteroni）校订，艾奥迪出版社（Einaudi），都灵2007，第286页。

<sup>40</sup> 理查特·德·福尼瓦尔：Richard de Fornival。

<sup>41</sup> 理查特·德·福尼瓦尔（Richard de Fornival）的《爱情动物寓言》（*Bestiaire d'Amours*），摘自第389-391页。

## 2.2.5 其它野生四足动物

.....



图 6：鬣狗（约 1195-1200 年）

比野驴更糟糕的是鬣狗，一种污秽又凶猛的野兽，经常出没于墓地，掘开坟墓并将尸体吃掉。鬣狗也是一种杂交动物且“充满了恶毒的诡计”。它有着大象的背部和蛇的脖子；它的毛发可以随意变色，便于伪装自己。它能完美地模仿人类的声音，还能像人类一样说话。在晚上，它靠近牧羊人睡觉的棚屋，叫牧羊人的名字；当他出来后，鬣狗就把他吞食。鬣狗的眼神很可怕，足以让狗麻痹，使马摔倒。如果鬣狗围着一只动物转三圈，这个动物就会僵在原地，无法动弹。甚至鬣狗的影子也能使其它野兽瘫痪或逃跑。尽管存在这些危险，人类仍然试图捕获鬣狗，因为在鬣狗的眼睛里有一块神奇的石头，那些设法得到它并把它放在舌头下的人可以预见未来。

这也不是这种可怕的野兽最显著的特性。鬣狗非常狡猾精明以至于可以任意改变性别，一会儿与狼交配，一会儿和狮子交配。鬣狗与狮子交配会生出一种叫

鬣狗狮<sup>42</sup>的怪物，这种怪物也能够模仿人类的声音并有一颗永远都很锋利的牙齿。鬣狗的双重本质是男人和女人的象征，他们的内心充满了两面性，一方面假装爱着上帝，另一方面又尊崇魔鬼。

---

<sup>42</sup> 鬣狗狮：原文为拉丁语 *leucrotta* 或 *corocotta*。



## 2.3 家养四足动物

### 2.3.1 黄鼠狼和其它半驯养动物



图 7：从上到下：猫，小鼠，黄鼠狼，欧鼯（约 1180-1190 年）

在中世纪，黄鼠狼对于罗马人来说不是一种野生动物。或多或少地被驯化，生活在家里，捕食大鼠和小鼠。尽管黄鼠狼与人们日常生活息息相关，但它仍然是一种鲜为人知的生物。许多动物寓言沿袭古代作家的脚步，提到黄鼠狼是从口中受孕，耳朵分娩的；其他少数的动物寓言持正相反的观点：黄鼠狼是从耳朵受

孕，口中分娩的。然而，所有人都同意的是黄鼠狼是蛇的敌人，抓蛇并吃蛇：黄鼠狼甚至攻击可怕的蜥蜴蛇，这种蜥蜴蛇甚至能够只用一个眼神便杀死对方，但它却唯独害怕黄鼠狼，这种神奇又能保护我们远离邪恶的动物。此外，黄鼠狼还是一种机智的野兽，能够认出草药。它通过吃大量的芸香来保护自己免受蝰蛇的毒害，而芸香是一种具有多种功效的草药。而当黄鼠狼的一只幼崽被蝰蛇咬死，它便找到另一种植物将其复活，那就是它去最近的树林里采集的一种红花；将这朵花放入死去的幼崽嘴中，便可使其复活。请注意红色和耶稣复活的联系：红色花朵便是被钉在十字架上的基督的血。

从十三世纪开始，一些百科全书作者开始质疑黄鼠狼的某些神奇特性。这些作者其中之一是布鲁内托·拉蒂尼，他在《宝藏》<sup>43</sup>中写道：

“黄鼠狼是一种比小鼠长一点的野兽，它捕食小鼠和黄颌蛇；但当它与黄颌蛇搏斗时，由于害怕蛇毒，它常常去吃茴香植物，然后再返回战斗。要知道，黄鼠狼分为两种，一种住在人家，另一种住在田野；但两者都通过耳朵受孕，口中分娩，这是根据一些人的证明而得出的，但大多数人认为这是错误的。但无论如何，黄鼠狼经常将其幼崽从一个地方转移到另一个地方，这样就没有人会注意到它们；此外，很多人还说如果黄鼠狼发现其幼崽死亡，便将其复活，尽管他们不知道是以哪种方式或用哪种疗法<sup>44</sup>。”

.....

---

<sup>43</sup> 《宝藏》：原文为 *Tresor*。

<sup>44</sup> 布鲁内托·拉蒂尼（Brunetto Latini），《宝藏之书》（*Li livres dou tresor*），第一卷，第 179 行（意大利语版本，摘自第 297-298 页）。

## 2.4 鸟

### 2.4.1 鸵鸟，仙鹤和鸛鸟

.....

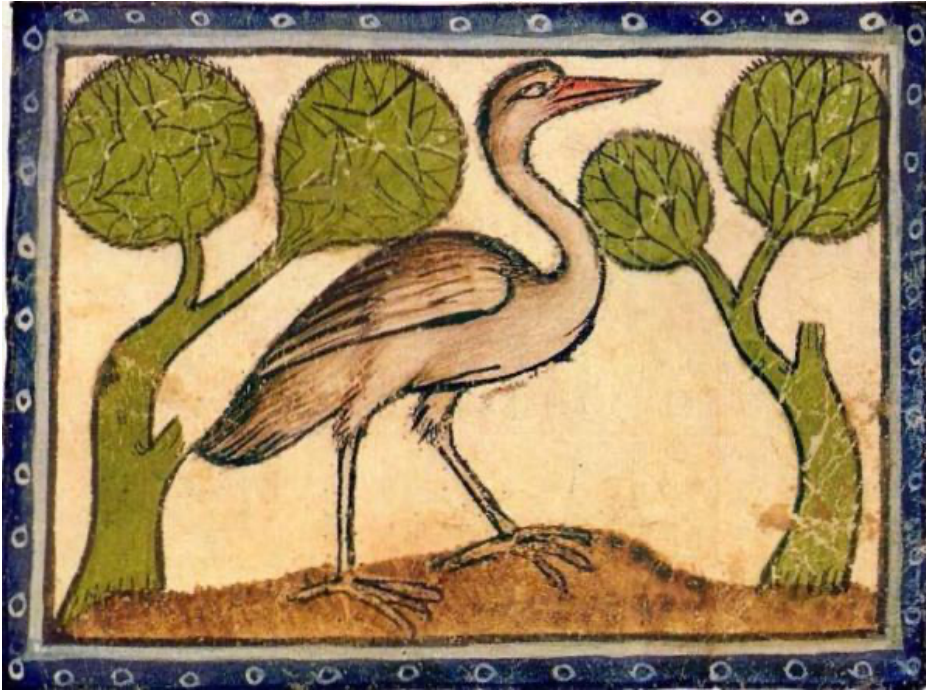


图 8：鸛鸟（约 1300-1320 年）

鸛鸟同仙鹤一样品德高尚，也像仙鹤一样进行长途旅行；但它是在沉默中飞翔，因为它没有舌头，既不能叫喊也不能唱歌。它最大的品德却是另一个：孝顺。且鸛鸟的父母比其他鸟类更关心雏鸟。而当鸛鸟年老时，子女会照顾它们，喂养它们，把自己的羽毛盖在父母身上，像它们曾经被孵育过的那样去保护父母。这种令人钦佩的行为，应该成为人类的榜样：

“鸛鸟让大多数人类感到羞愧，因为很少有子女对父母表现出像鸛鸟子女对它们的父母那样同样的敬意。人们非常清楚，十诫中的一条命令他们要爱戴和尊重他们的父母——我们的主不无理由地制定了这条戒律，它提醒我们，我们的父母为我们付出了多少心血——但人们将其遗忘，或者不想考虑到这一点。这是大罪。所有人都应该顺从上帝和父母且做到凡事谦虚。如果鸛鸟——一个伟大的旅行者，都努力维护父母的健康长寿，那为什么我们这些久坐的人，不努力避免给我们的亲人带来沉重的负担呢？更好地照顾他们就意味着更好地服务上帝。<sup>45</sup>”

<sup>45</sup> 《动物纹章专著》（*Traite des animaux du blason*）[十五世纪]，巴黎，法国国立图书馆，法语手稿。编

一些作者将鸛鸟父母与子女之间的互助视为牧师和信徒之间关系的典范：“只要信徒需要指导，牧师就应该为其指路并教导他们上帝的话语；当牧师年老时，信徒应该扶持他们并为其提供所需的一切。”<sup>46</sup>

鸛鸟的另一个美德是：贞洁与对通奸的恐惧。鸛鸟不会用爱抚来使雌鸟感到兴奋，且两者都是终生忠诚的。但是，如果一只鸛鸟犯了通奸罪，就会受到集体的惩罚：所有的鸛鸟聚集在一起，围住犯罪者，用它们的喙杀死它。它们甚至不能容忍人类之间的通奸。如果它们筑巢下方的房子里的配偶之一犯了通奸罪，它们会挖掉这个人的眼睛。

此外，鸛鸟是蛇的敌人。它们以蛇蛋为食，所以需要喝大量水来净化肠胃。一些作者描述它的羽毛是双色的：上半部分是白色的，下半部分是黑色的。这让人想起“我们的主耶稣基督，向天使展示了他的神性，向人类展示了他的人性”<sup>47</sup>的说法。

---

号 14337，第 54 页，背面。

<sup>46</sup> 克拉克 (Clark) 编，《中世纪的鸟类书籍：休·福伊洛伊的《鸟类》》 (*The Medieval Book of Birds: Hugh of Fouillois's «Aviarium»*) 引自第 64 页。

<sup>47</sup> 同上，第 65 页。

## 2.4.2 有点奇怪的鸟类

鸟类学和动物寓言中的朱鹭是一种令人讨厌的鸛鸟，生活在尼罗河的河岸上——“在河流注入海洋的地方”。朱鹭不会游泳，且因固执和懒惰而拒绝学习，所以它从不进入水中捕捉活鱼。它更喜欢在河岸上来回走动，以泥土、寄生虫、腐肉和游蛇蛇蛋为食。这样的饮食很难消化！幸运的是，朱鸛知道如何有效地排泄：用它的大弯嘴取水，并将水注入自己的肛门；这个场景令人厌恶，但效果立竿见影。因此，这种鸟的污秽，不仅是由于它懒惰和愚蠢，而且是由于它肮脏和恶劣。一些作者认为，人们正是通过观察朱鸛的行为才发明了灌肠法，这也是伊波克拉底<sup>48</sup>和伽莱诺<sup>49</sup>再次提到的。好的基督徒不应该像它一样：不应该害怕净化人的水，不应该吃垃圾，也不应对自己身体的肮脏部位产生兴趣。

.....



图 9：医官鸟的诊断（约 1240 年）

<sup>48</sup> 伊波克拉底：Ippocrate。

<sup>49</sup> 伽莱诺：Galeno。

医官鸟是一种类似于海鸥和天鹅的白色鸟类，具有不同的特性。它可以仅仅通过凝视就能治愈病人。为此，它被带到病人的床边。如果鸟儿认为可以治愈，它会凝视病人的眼睛，几秒钟后，病人就会恢复健康。但如果情况无望，医官鸟会转过身去，那么病人就会在晚上去世。它从不会犯错。因此，生病的国王和被迫切床的女王都希望它的到来，但同时也害怕它对他们转过身去。

## 2.5 鱼和水生生物

### 2.5.1 鲸鱼



图 10：被当成岛屿的鲸鱼（约 1230-1240 年）

在中世纪文化中，鲸鱼是一种鱼，也是最大的鱼。但它并不是海洋动物中的“国王”，这个称号通常属于海豚，因此在图像学中，海豚经常戴着皇冠。所以，如果历史学家忘记中世纪不了解哺乳动物的概念，并将海豚作为“鲸目”研究，不仅会不合时代，也无法理解海豚戴皇冠的原因。尤其是在动物寓言中很少提到海豚，这远远不及古代作者在这个主题上的丰富论述，如海豚对音乐的热爱，对孩子的友善以及海豚独特的死亡方式。在中世纪，人们特别强调海豚的速度，以及它不通过产卵繁殖的事实和海豚奇怪的解剖结构，如口部位于腹部。

“海豚是一种会被人类声音所吸引的大海鱼。它是海洋中最快的动物，能够像飞鸟一样

从一岸到另一岸穿越海洋。但它从不独自行动，总是和其他许多海豚一起游动。水手们通过观察它们来判断暴风雨是否即将来临：海豚在风暴来临之前就会逃离，并且会非常不安，就像被雷击中一样。

需要知道的是，海豚是胎生动物，而不是产卵动物：母亲怀孕十月，然后用其乳汁哺育它们。当小海豚很年幼时，父母会把它们放在嘴里，以便更好地保护它们。它们可以活三十年……海豚的嘴不像其他鱼类一样长在正常的位置上，而是长在它们的肚子下面。海豚能够完美地摆动舌头以进行交流，它们的声音类似于人类的哭声。<sup>50</sup>”

尽管海豚被视为鱼类之王，但在兽书中，真正的明星却是鲸鱼，它是海洋的伟大奇迹。这是一种巨大的动物，鳞片的颜色像沙子一样。因此，有时候水手们会将它的背部误认为是一座岛屿。可怜的鲸鱼！水手们靠近它，下船上岸，在鲸鱼背部生火取暖和就餐。当鲸鱼醒来并感到自己的背部即将被烤熟时，它会愤怒地下沉入海，带走水手、船只和所有的货物，然后吞下整队船员。它有一个巨大的胃，正如约拿先知在故事中写道他在鲸鱼腹中舒适地度过几天那样。

一些作者声称鲸鱼可以长时间保持在同一个地方不动。它在睡觉时，只露出背部在水面上，宛如一座山。有时它睡得如此之久，以至于在它的背上长出草和灌木，因此水手们才会犯错。这些人信任鲸鱼背部的人象征着那些追求世俗享乐并相信魔鬼的人：最终魔鬼吞噬了他们！鱼的命运也没好到哪去。像魔鬼一样，鲸鱼是一个诱惑者。它有一口美妙的气息，可以吸引许多鱼，通常是最小的和最无辜的鱼，它们进入鲸鱼张开的嘴巴中去呼吸那无与伦比的气味。当进来足够多的鱼时，怪兽就突然闭上嘴巴，吞下所有的东西。它的狡猾程度堪比魔鬼。

鲸鱼看起来像是可怕的怪物，类似于《圣经》中的利维坦。它的嘴巴巨大而内部漆黑；上下排列着许多锋利的牙齿，看起来像是连在一起的，然而，它可以吞下“比熊还要大”的猎物。在动物寓言和百科全书中，人们探讨了如此巨大的生物该如何繁殖。雌性的生殖孔位于腹部下方，而雄性的阴茎——有时被误认为是抹香鲸的——是看不到的。交配是如何进行的？有些作者想象出了最狂野的杂技表演，让所有的鱼都逃之夭夭；翻转船只，洪水泛滥。例如，他们讲述某个城市被海洋吞噬，因为离岸不远有两只鲸鱼进行疯狂的肉体交合<sup>51</sup>。其他人则声称这两只动物互不触碰：雄鲸分泌的精液被雌鲸的气味所吸引，自行去“合适的地

---

<sup>50</sup> 摘自比安乔托（Bianciotto），《中世纪的动物寓言集》（*Bestiaires du Moyen Age*），第177-178页。

<sup>51</sup> 托马斯·迪·康提普雷（Tommaso di Cantimpré），《自然之书》（*Liber de natura rerum*），第6章，第6节。引自此版本第234页。



方”<sup>52</sup>安家。布鲁内托·拉蒂尼更加具体地表示，是“肌肉”负责运输精子，它是鲸鱼的好朋友<sup>53</sup>。所有的文本都强调，鲸鱼并不是非常多产的动物。正如托马斯·迪·康提普雷讽刺地指出：“像所有体型庞大的动物一样”<sup>54</sup>，且在其漫长的生命中只分娩两三次，每次只生一只小鲸鱼。因此，鲸鱼是一种受追捧的动物。

捕鲸是一项非常危险的活动，主要在北海和大西洋进行，实际上更像是狩猎而不是捕捞。道明会修士文森佐·迪·博韦在他的百科全书中提供了十三世纪非常生动的描述。人们需要准备许多船只和许多水手将这只动物包围，敲击鼓和钹，因为它对音乐很敏感。然后，最勇敢的水手起身，趁着鲸鱼被声音迷住的时候，将鱼叉刺入它的背部。此时人们需立即远离，因为怪物会朝各个方向狂暴地挣扎，变得愤怒，并撑大伤口。渔民们远远观察着鲸鱼沉入波涛中，然后重新浮出水面，猛烈地摆动着尾巴，竭尽全力试图摆脱鱼叉。当它再也无法忍受时，放弃挣扎并任由自己死去。于是水手们靠近他，将其包围，用长矛结束它的生命，并将其捆绑起来。他们欢呼胜利地将它带到岸边，在那里它会被切割成许多部分并用于提供各种产品<sup>55</sup>。油、脂肪、肉、骨头、鲸须、舌头、牙齿、皮革：一切都会被回收，所有部分都是有用的。贵族和修道院会分别以什一税和实物的形式分得他们的一份：舌头尤为珍贵，其受到美食家的高度赞誉<sup>56</sup>。

在十三世纪和十四世纪，几个位于瓜斯科涅湾的城市专门从事捕鲸业：它们的大印章上可以看到与文森佐·迪·博韦描述的相似的场景，几乎能感受到这种职业所带来的危险<sup>57</sup>。在挪威和冰岛，自中世纪以来，这种捕鲸业为许多沿海居民都提供了工作。许多法规章程提供了关于这一行业的专业组织的信息，这种专业组织被严格规范，并且甚至拥有类似于现在所称的“保险单”<sup>58</sup>。文本还提到

---

<sup>52</sup> 伊格纳西奥·马拉克切瓦里亚(I. Malaxecheverria),《中世纪的动物寓言集和女性特征的原型》(*Le bestiaire médiéval et l'archétype de la féminité*), 发表于《西尔克: 想象力研究报告》(*Circé. Cahiers de recherches sur l'imaginaire*), 第14卷(1982), 册12-13, 第37-50页。

<sup>53</sup> 摘自比安乔托(Bianciotto),《中世纪的动物寓言集》(*Bestiaires du Moyen Age*), 第173页。

<sup>54</sup> 选自托马斯·迪·康提普雷(Tommaso di Cantimpré),《自然之书》(*Liber de natura rerum*), 第6章, 第6节。引自此版本第234页。

<sup>55</sup> 富兰克林(Franklin),《动物》(*Les animaux*), 摘自第72-73页。

<sup>56</sup> 古斯塔夫·斯托姆(G. Storm),《北欧历史纪念馆》(*Monumenta historica Norvegiae*), 克里斯蒂安尼亚, A.W. 布雷格出版社(A. W. Brøgger), 1880年, 第123页。

<sup>57</sup> 参见, 例如, 由布里吉特·贝多斯(B. Bedos)编辑, 比亚里茨(Biarritz, 1351)大印的复制品《中世纪法国图章语料库》(*Corpus des sceaux français du Moyen Âge*), 卷1,《城市印章》(*Les Sceaux de villes*), 国家档案博物馆(Archives nationales), Paris (Paris) 1980, 第124页, 第126册。也参见赫伯特·埃韦(H. Ewe),《印章上的船只》(*Schiffe auf Siegeln*), 辛斯托夫(Hinstorff), 罗斯托克 1972, 参考文献散落在作品的不同章节中。

<sup>58</sup> 斯托姆(Storm),《北欧历史纪念馆》(*Monumenta historica Norvegiae*), 摘自第123页。

了各种鲸类物种，有些甚至列举了三十种以上<sup>59</sup>。

诺曼人纪尧姆·勒克莱尔在他的《神圣的动物》<sup>60</sup>中没有那么准确的描述。但与其他作者不同，他将鲸鱼与抹香鲸区分开来，并将“cete<sup>61</sup>”这一特殊名称留给雄性鲸鱼这一可怕的怪物。然而，在拉丁语动物寓言书中，这个词通常既指母鲸鱼也指公鲸鱼：

“在海洋中，有各种各样的鱼类，就像陆地上的动物和天空中的鸟类一样多样。有些鱼类是白色的，有些是黑色的，还有些有斑点或褐色。但是它们的种类比陆地上的动物更难以辨认。在海洋中生活着鲟鱼、鲸鱼、比目鱼和抹香鲸，以及一种叫做鼠海豚的大鱼。但也存在着一种真正令人难以置信、邪恶而危险的怪物；它在拉丁语中被称为“cetus”（即上段提到的 cete）。对于水手来说，这是一种危险的生物。<sup>62</sup>”

在某些动物寓言中有时会提到一种特别的鲸鱼，它被称为“塞拉”。它是一种混合型怪物，半鱼半鸟。它有两个巨大的翅膀，背上有一条长长的背鳍，上面长满了刺，可以刺穿船只，将其抬举到空中并带到远离船只预定目的地的地方，然后当它疲倦时，便丢弃船只使其坠入波涛之中。船只四分五裂，水手溺水身亡，既无临终圣餐，也无合葬之地，就像那些心怀冷淡、忘恩负义的基督徒一样，被比他们更强大的怪物——魔鬼——拖入罪恶之中。

---

<sup>59</sup> 同上，第 67-68 页。

<sup>60</sup> 《神圣的动物》：原文为 *Bestiaire divin*。

<sup>61</sup> Cete：原文中的拉丁语为 *cetus*。

<sup>62</sup> 摘自比安乔托（Bianciotto），《中世纪的动物寓言集》（*Bestiaires du Moyen Age*），第 105 页。

## 2.5.2 牡蛎、海豹和美人鱼

.....



图 11：海底的半人半鸟美人鱼（约 1230 年）

美人鱼的本质却完全不同，当其为海生动物时，美丽而富有诱惑力。古代的美人鱼可以是鱼或者是鸟。中世纪的美人鱼更多是鱼形：她的上半身是女人的身体，直到大腿，最后是一条鱼尾巴。我们的大多数作者更倾向于将鸟形的美人鱼称为“哈比亚<sup>63</sup>”：女人的头和上身，鹰或秃鹫的身体。她的爪子十分可怕，每只爪子都可以一次撕裂四个人。哈比亚实际上憎恨人类。但是如果给她一面镜子，她会意识到自己很像刚刚杀死的敌人，然后便开始哭泣。

海洋里的美人鱼更加狡诈。通过展示她们身体的美丽，只露出一半，她们吸引水手们进入深海。然后她们用甜美的歌声诱惑水手，有时还伴随着竖琴的演奏，以至于水手们最终入睡。此时，美人鱼会登上船只，虐待沉睡者，然后将他们扔进海底深渊；有些美人鱼甚至吃掉他们的尸体。为了避开美人鱼的诱惑，大

---

<sup>63</sup> 哈比亚：Arpia。

多数水手在上船前会用棉絮填满耳朵。这正是有道德的人们想要保持纯洁时应该做的：闭上眼睛，堵住耳朵，以免屈服于感官的快感而受到诱惑。

理查德·德·富尔尼瓦尔在他的《爱情动物寓言集》<sup>64</sup>中，像往常一样，自称为其情妇的受害者——她像美人鱼一样诱惑了他，然后杀死了他：

“事实上，有三种美人鱼，其中两种是半人半鱼，第三种是半人半鸟。她们都是音乐家：一些吹喇叭，另一些弹竖琴，最后一些唱歌；它们的旋律如此动人，以至于无论一个人在多远的地方，都能听到并心甘情愿去接近她们。当人们靠近她时，就会进入睡眠状态；而当美人鱼发现他睡着时，就杀死他……如果我在类似的情况下死去，那么你和我都有责任，但我不敢指责你背叛，我只能把责任归咎于我自己，说我是自己杀死了自己。<sup>65</sup>”

---

<sup>64</sup> 《爱情动物寓言集》：*Bestiaire d'Amours*。

<sup>65</sup> 理查特·德·福尼瓦尔（Richard de Fornival）的《爱情动物寓言》（*Bestiaire d'Amours*），摘自第 383-385 页。

### 2.5.3 鳄鱼和河马

.....

河马，像鳄鱼一样，生活在尼罗河的水域中。对于一些作者来说，它是一种巨大的鱼，有四只类似于牛的蹄子。对于其他作者来说，它是一种“类似于马的动物”：像马一样有鬃毛并会发出嘶鸣声。还有人说，它是一种“比大象还大的河猪”，有两颗喷火的獠牙，类似于野猪。对于所有人来说，它是一种令人恐惧的动物，因为它又重又大。它缓慢地倒退行走，以便更好地观察它的敌人。它有着巨大的嘴巴，尖锐的牙齿和无尽的食欲，以至于它在水中找到的东西都不够吃：于是它就上岸破坏耕地，掠夺庄稼，吞噬农民。当它吃得太多时（这经常发生），它会在刚割下的荆棘上行走，然后在自己的血液中打滚，恐吓所有进入它领地的人。

尽管体型庞大，但河马喜欢交配，并毫不犹豫地与被它“赶走”的父亲眼皮底下与母亲交配。如果父亲反抗，它会杀死他并取而代之。没有任何一个动物像它一样残忍。毕竟，圣经称它为贝希摩斯，这也是魔鬼的名字之一。狡猾的它，在水下时隐藏在荷花下，在岸边时藏在麦田中。无论在哪里，它都在窥视着我们。这就是魔鬼！

## 2.6 蛇与虫

### 2.6.1 蛇



图 12：猎捕毒蛙（约 1300 年）



图 13：堵住耳朵的毒蛙（约 1240 年）

虽然毒蝮不是蛇类之王（蜥蜴蛇才是），也不是最大或最危险的蛇类（这些都是巨龙的特点），但在动物寓言中，毒蝮是开篇讲述的主题，那我们也这样做。这种蛇和其他蛇一样危险，但它的毒液不是致命的，而是使人沉睡的：被蝮蛇咬到的男人或女人会陷入沉睡，再也无法醒来。这正是埃及艳后克利奥帕特拉<sup>66</sup>的遭遇：她把一只毒蝮放在胸前，便永远陷入了沉睡。这是一种相对温和的死亡方式，在中世纪文化中并不真正等同于自杀，因为自杀被认为是一种可怕的罪孽，直接导致堕入地狱。

在非洲，毒蝮可用来区分合法子女和私生子。当地人非常信任它的判断：每个新生儿都会被带到它面前；如果是“来自诚实的床<sup>67</sup>”（即合法子女），毒蝮就会欢迎他；如果是通奸关系的产物，就将其杀死<sup>68</sup>。然而，在印度，人们却追捕毒蝮，因为在它的头部有一块珍贵且昂贵的宝石——红宝石。有些贪婪的人试图夺取这块宝石，为此采用一种策略：他们知道毒蝮对歌声和音乐（尤其是对长笛和竖琴）的声音很敏感，于是他们演奏乐器或唱歌，为了将毒蝮迷惑并使它入睡。但是毒蝮识破了这个骗局：为了听不到任何声音，它一只耳朵贴在地面上，并用尾巴堵住另一只耳朵。这样，就什么也听不到了。这种行为的象征意义有些奇特：堵住耳朵的蛇代表那些拒绝听从上帝之言的人；而试图夺取它红宝石的猎人则代表那些贪婪、永远不满足于财富的人<sup>69</sup>。

.....

“普雷斯特”<sup>70</sup>也同样危险：它潜伏在小路旁并攻击朝圣者；被咬的人的体会膨胀得过度，最终爆炸。

---

<sup>66</sup> 克利奥帕特拉：Cleopatra。

<sup>67</sup> 来自诚实的床：di onesto letto。

<sup>68</sup> 戈蒂耶·德·梅斯（Gossouin de Metz, 亦称 Gualtiero di Metz），《世界之像》（*L'image du monde*），奥利弗·普里尔（O. H. Prior）编，联合印刷公司（Imprimeries réunies）出版，洛桑 1913，第 136 页。

<sup>69</sup> 参见贝克（Baker）（编），皮埃尔·德·博韦（Pierre de Beauvais）的《动物寓言集》（*Le bestiaire*），引自第 157-158 页。

<sup>70</sup> 普雷斯特：原文拉丁语为 prester。

## 2.6.2 从蛇到虫

.....

星蜥是一种小型的彩色蜥蜴。它身上五颜六色的斑点闪耀着像星星<sup>71</sup>一样的光芒。星蜥每年蜕皮一次，在蜕皮过程中，刚开始时皮肤是全白色，然后是白色和红色，接着是白色、红色和绿色，最后皮肤呈现各种颜色。它生活在墙上，和蛇一样有毒性且狡猾。人们把它浸在装满酒的容器中将其淹死。但是，如果有人喝了浸泡着已经死去的星蜥的液体，将永久性毁容。因此，有时被妻子背叛的丈夫会给她一杯“星蜥酒”，使她从原来的美丽变成不可挽回的丑陋。

---

<sup>71</sup> 星星：原文拉丁语为 *stellae*。



# **CAPITOLO III**

## **COMMENTO TRADUTTOLOGICO**

Il commento traduttologico è un'analisi critica e valutativa di una traduzione, che si concentra sulle scelte traduttive adottate dal traduttore e sugli effetti ottenuti nella versione finale del testo tradotto. Esso si basa sulla traduttologia, disciplina che studia teorie e metodologie relative alla traduzione.

Il commento traduttologico riveste un'importanza fondamentale per diverse ragioni. Prima di tutto, dal punto di vista della consapevolezza critica, il commento traduttologico promuove una maggiore consapevolezza critica sulla traduzione. Gli studiosi e i traduttori che si impegnano in un commento traduttologico approfondito acquisiscono una comprensione più approfondita delle sfide e delle complessità legate alla traduzione. Questo aiuta a sviluppare una visione più consapevole e riflessiva della pratica traduttiva. In secondo luogo, per quanto riguarda la riflessione interculturale, il commento traduttologico mette in luce l'importanza dell'adattamento culturale nella traduzione. Attraverso l'analisi delle scelte traduttive che riguardano riferimenti culturali, modi di dire e altre caratteristiche specifiche di una cultura, si può riflettere sull'interazione tra lingua, cultura e traduzione. Ciò favorisce una maggiore consapevolezza delle differenze culturali e dell'importanza di trasmettere tali sfumature nella traduzione.

Il processo di traduzione del *Bestiari del Medioevo* sarà ora analizzato in termini di cinque aspetti: tipologia testuale, lettore modello, dominante, macrostrategia e microstrategia.

### **3.1 Tipologia testuale**

Il bestiario del Medioevo è un genere di testo che combina elementi letterari, scientifici e morali. Si tratta di un'opera enciclopedica che descrive e simbolizza gli animali, spesso fantastici o mitologici, fornendo informazioni sulle loro caratteristiche fisiche, comportamenti, attributi simbolici e interpretazioni allegoriche. Il genere del Bestiario si sviluppò durante il periodo medievale, tra il XII e il XIII secolo, e rappresenta una combinazione unica di scienza, filosofia e teologia. Questi testi erano spesso utilizzati per scopi didattici, moralistici e religiosi, offrendo insegnamenti morali e spirituali attraverso l'uso di allegorie animali. Il libro *Bestiari del Medioevo* che si è scelto di tradurre rientra in questa categoria.

*Bestiari del Medioevo* di Michel Pastoureau è un libro già stato pubblicato. Il testo spazia tra un registro formale e informale, poiché questo testo riguarda la descrizione e la presentazione di animali, non è formale come un contratto, né comprende una parte parlata, ovvero un dialogo tra due persone.

Inoltre, il libro appartiene al testo espositivo dei testi mediamente vincolanti. Questo libro non solo descrive un'ampia gamma di animali esistenti nella realtà, ma anche animali mitologici e leggendari. Inoltre, oltre a descrivere oggettivamente gli aspetti, i caratteri e i tratti degli animali, l'autore mostra anche sfumature soggettive, associando il comportamento e il carattere degli animali a significati religiosi. Ad esempio, il leone era spesso rappresentato come un simbolo di Cristo, in quanto era considerato il re degli animali, mentre il drago è solitamente rappresentato come simbolo del male e della tentazione, ecc.

## **3.2 Lettore modello**

Il concetto di "lettore modello" nel campo della traduzione è stato introdotto da Umberto Eco, uno dei più influenti studiosi nel campo della teoria della traduzione e della semiotica. Nella sua opera *Lector in fabula* pubblicata nel 1979, Eco sviluppa il concetto del "lettore modello" come un'entità immaginaria che l'autore tiene in considerazione durante il processo di scrittura al fine di guidare l'interpretazione del testo da parte dei lettori. Il concetto del "lettore modello" è stato poi applicato anche al campo della traduzione, suggerendo che il traduttore dovrebbe tenere conto del destinatario ideale del testo tradotto e adattare la sua traduzione in base alle aspettative e alle convenzioni di quel lettore modello. In seguito, il lettore modello in base alla teoria di Umberto Eco sarà analizzato in due parti, una per il prototesto e l'altra per il metatesto.

### **3.2.1. Il lettore modello del prototesto**

Il lettore modello del prototesto riguarda persone interessate alle bestie dell'Europa occidentale medievale includendo persone che conoscono l'italiano, che studiano la storia dell'arte medievale, la teologia, la religione, la storia dei colori, la storia della simbologia, la cultura visiva, la simbologia degli animali e così via.

### **3.2.2. Il lettore modello del metatesto**

Il lettore modello del metatesto riguarda qualsiasi cinese interessato alle bestie dell'Europa occidentale medievale. Si tratta di persone interessate alla cultura europea, allo studio della storia dell'arte medievale, della teologia, della religione, della storia dei colori, della storia della simbologia, della cultura visiva, della simbologia degli animali, ma anche delle lingue e delle letterature straniere. Il lettore modello è molto ampio. I lettori si chiederanno in che modo gli animali dell'Europa occidentale medievale differiscano da quelli della Cina, se ci sono animali che non si trovano in Cina e come gli abitanti dell'Europa occidentale medievale percepiscano gli animali in modo diverso dalla percezione cinese degli animali.

### **3.3 Dominante**

Il concetto di “dominante” nel campo della traduzione è stato introdotto da Gideon Toury, uno dei principali teorici della traduttologia. Nel suo libro *Descriptive Translation Studies and Beyond* pubblicato nel 1995, Toury sostiene che ogni traduzione è influenzata da una serie di fattori, tra cui le convenzioni e le aspettative culturali sia del testo di partenza che della cultura di arrivo. La “dominante” è il tratto o l'elemento che prevale nella traduzione e che rispecchia le scelte del traduttore nell'adattare il testo alla cultura di arrivo. Questa dominante può riguardare l'aspetto linguistico, il contenuto, lo stile o altri elementi rilevanti. Il concetto di dominante aiuta a comprendere come la traduzione sia un processo di negoziazione tra due culture e come le scelte del traduttore siano influenzate da questi fattori. In seguito, il dominante in base alla teoria di Gideon Toury sarà analizzato in due parti, una per il prototesto e l'altra per il metatesto.

#### **3.3.1. Il dominante del testo di partenza**

3.3.1.1. Espressioni lessicali ricche e specifiche: diverse parole per descrivere una cosa, diversi nomi propri per le parti del corpo di animali e molti nomi propri (nomi di persone, libri, animali).

Ad esempio, per esprimere il significato di “散落的”, l'autore utilizza “disseminato, cosparso e sparso”; per quanto riguarda “羊”, c'erano le parole come “capretto (小山羊), caprone (大山羊), agnello (羊羔)”. Ci sono anche

molti termini specifici per le parti del corpo degli animali: grugno (猪脸, 口鼻处), muso (口鼻处), pelliccia o mantello (毛皮), ecc. Inoltre, ci sono tanti nomi di persone (Plinio: 普林尼, Alessandro Magno: 亚历山大大帝, ecc.) e di libri (ad esempio *Physiologus*: 《博物学者》, *Li livres dou tresor*: 《宝藏之书》, ecc.), e senza dubbio molti nomi di animali: cervo (鹿), daino (黓鹿), lince (猓猓), ecc.

3.3.1.2. Lo stile misterioso: il libro descrive molti animali ed eventi mitici, ad esempio parlando dei sette colori della pelliccia della pantera, di come l'unicorno fu attratto dalla vergine e si appoggiò alla sua gamba, ecc.

### 3.3.2. Il dominante del testo d'arrivo

3.3.2.1. I differenti nomi propri nel testo di partenza sono tradotti in modo diverso, ma diverse parole con significato uguale in italiano si è deciso di tradurle in un unico significato nel testo d'arrivo. Ad esempio, “cervo” per “鹿” e “daino” per “黓鹿”, “corna” per “角” e “palchi” per “鹿角”, mentre “maculato” e “di macchie” tradotti in “斑点的”.

3.3.2.2. Si è deciso di mantenere lo stile misterioso del testo di partenza. Continuando a utilizzare il metodo espositivo dell'autore per descrivere e presentare gli animali al lettore in modo coinvolgente.

## 3.4 Macrostrategia

“Ci sono due scuole, nell'ambito della scienza della traduzione. Una sostiene che [...] il lettore venga straniato dall'intervento del primo autore ed estraniato da quello del traduttore. L'altra scuola afferma che il lavoro del traduttore debba essere invisibile, che il lettore, scivolando sulla superficie del testo tirata a lucido, non debba nemmeno sospettare che si tratti di qualcosa di meno o di più che di un originale. «Scorrevolezza!» è il suo motto.<sup>72</sup>”

---

<sup>72</sup> Osimo Bruno, *Manuale del Traduttore*. Guida pratica con glossario, Terza edizione, Milano, Hoepli, 2011, pag. 103.

Si è deciso di adottare la strategia addomesticante, ossia la traduzione rende i lettori della lingua ricevente comprendere meglio. Anche se questo libro non fa parte del genere narrativo, è la descrizione e la presentazione delle storie di animali, quindi meglio non interrompere il processo di lettura del lettore. Dato che il libro è più di intrattenimento che di ricerca, nel senso che la maggior parte del lettore modello del libro vuole rilassarsi e arricchire le proprie conoscenze nel tempo libero, si è deciso di non appesantire e rendere difficile il processo di lettura e di evitare di riempirlo con molte parole ed espressioni non familiari.

Ad esempio, nel libro sono presenti alcune citazioni di frasi latine, per cui si è deciso di riportare la frase nell'originale latino in una nota a piè di pagina, in modo che il lettore che voglia fare una ricerca possa consultarla facilmente. Ad esempio, “li filz Sainte Marie” è latino e si traduce come “圣母玛丽亚之子”, e la frase originale latino viene mantenuta in nota per consentire al lettore di risalire alla fonte.

## **3.5 Microstrategia**

### 3.5.1 Fattori lessicali

Tra i primi problemi riscontrati nella traduzione dei capitoli presentati nell'elaborato, vi sono i fattori lessicali. In *Bestiari del Medioevo*, l'autore utilizza un gran numero di nomi di animali (anche alcuni privi di traduzione ufficiale in cinese), di nomi umani, di titoli di libri e persino di latini e francesi antichi irricognoscibili quando cita opere di altri studiosi e autori. Quando questi nomi propri vengono tradotti in cinese, è impossibile non notare l'applicazione di diversi tipi di metodi di traduzione.

#### 3.5.1.1 I nomi propri

##### 3.5.1.1.1 Nome della persona

Viene sempre adottato un approccio fonetico, senza la possibilità di mantenere il significato originale del nome.

Tommaso di Cantimpré  
托马斯·迪·康提普雷

Il metodo fonetico è stato preferito alla traslitterazione “康提普雷的托马斯”.

Vincenzo di Beauvais  
文森佐·迪·博韦

Il metodo fonetico è stato scelto al posto di “博韦的文森佐”.

I nomi delle persone:

Italiano	Cinese
Alberto Magno	艾尔伯图斯·麦格努斯
Alessandro	亚历山大大帝
Alessandro Magno	
Argo	百眼巨人阿尔戈斯
Aristotele	亚里士多德
B./ Brigitte Bedos	布里吉特·贝多斯
Baker	贝克
Bianciotto	比安乔托
Brunetto Latini	布鲁内托·拉蒂尼
Clark	克拉克
Cleopatra	克利奥帕特拉
Ctsia	克特西亚斯
ebrei	希伯来人
Franklin	富兰克林
G./ Gustav Storm	古斯塔夫·斯托姆
Galeno	伽莱诺
Giona	约拿

Giulio Cesare	凯撒大帝
Gossouin de Metz / Gualtiero di Metz	戈蒂耶·德·梅斯
Guillaume le Clerc	纪尧姆·勒克莱尔
H./ Herbert Ewe	赫伯特·埃韦
I./ Ignacio Malaxechevarria	伊格纳西奥·马拉克切瓦 里亚
Ippocrate	伊波克拉底
L. /Louis Bellaguet	路易·贝拉吉
Leviatano	利维坦
Luigina Morini	路伊吉娜·莫里尼
Margherita	玛格丽特
Michel Pastoureau	米歇尔·帕斯图诺
O. H. Prior / Oliver H. Prior	奥利弗·普里尔
Philippe de Thaün	菲利普·德·汤恩
Pierre de Beauvais	皮埃尔·德·博韦
Plinio	普林尼
Richart de Fornival	理查德·德·富尔尼瓦尔
santa Margherita	圣玛格丽特
sant'Eustachio	圣尤斯塔斯
sant'Uberto	圣胡贝图斯
Solino	索利努斯
Tommaso di Cantimpré	托马斯·迪·康提普雷
Vincenzo di Beauvais	文森佐·迪·博韦

### 3.5.1.1.2 Nomi di animali

3.5.1.1.2.1 Utilizzare la traduzione in cinese quando l'animale ha una traduzione ufficiale in cinese.



Per esempio, cinghiale: 野猪, ippopotamo: 河马.

3.5.1.1.2.2 Quando non esiste una traduzione cinese ufficiale per l'animale, scegliere la traduzione libera.

Alcuni distinguono l'unicorno dal *monoceros*, più massiccio e meno veloce.

有些人将独角兽与单角兽区分开来，后者更加肥硕，速度更慢。

Monoceros: 单角兽. Secondo l'etimologia di *monoceros*, in realtà significa unicorno, che viene anche tradotto come 独角兽. Tuttavia, secondo il contesto di testo “Alcuni distinguono l'unicorno dal *monoceros*”, unicorno e *monoceros* sono due animali, e poiché unicorno ha già una traduzione ufficiale come “独角兽”, si è scelto di scegliere “单”, il sinonimo più vicino a “独”, il che fa sì che *monoceros* non solo mantiene la sua associazione con unicorno ma anche distingue da esso.

3.5.1.1.2.3 Quando non esiste una traduzione cinese ufficiale per l'animale, scegliere la traduzione fonetica.

Alcuni distinguono l'unicorno dal *monoceros*, più massiccio e meno veloce, e dall'enigmatico *egliceron*, di dimensioni molto più ridotte e pressoché inoffensivo.

有些人将独角兽与单角兽区分开来，后者更加肥硕，速度更慢；还将独角兽与神秘的“伊格利谔伦”区分开来，认为伊格利谔伦的体型更小，几乎无害。

Si è scelto di tradurre *egliceron* come 伊格利谔伦, utilizzando il metodo fonetico. Secondo il contesto, unicorno (独角兽) ed *egliceron* non sono animali identici, ma sia l'unicorno che l'*egliceron* appartengono ai unicorni, o sono animali simili. La descrizione delle caratteristiche dell'*egliceron* suggerisce che è più piccolo di unicorno e

che tradurlo come “piccolo unicorno” lo confonderebbe con i cuccioli dell’unicorno; quindi, si è scelta la traduzione fonetica per distinguerlo dall’unicorno.

Il *prester* è altrettanto pericoloso: sta lungo i sentieri e si accanisce contro i pellegrini; la persona che viene morsicata si gonfia a dismisura e finisce per scoppiare.

“普雷斯特”也同样危险：它潜伏在小路旁并攻击朝圣者；被咬的人的身体会膨胀得过度，最终爆炸。

Se il serpente fosse stato nominato in base alle sue caratteristiche, si sarebbe potuto dire: serpente che esplose, serpente che si espande, ma avrebbe ingannato il lettore facendogli credere che fosse il serpente stesso a espandersi ed esplodere, anziché far espandere ed esplodere le persone. Quindi la scelta finale è stata quindi quella di utilizzare l’approccio fonetico.

Un tipo particolare di balena, talvolta citato dai bestiari, si chiama *serra*.

在某些动物寓言中有时会提到一种特别的鲸鱼，它被称为“塞拉”。

Dato che si è scelto della strategia addomesticante, ossia la traduzione rende i lettori della lingua ricevente comprendere meglio, si è deciso di tradurlo in cinese invece di mantenere la versione italiana. La traduzione cinese della parola 塞拉 non è il nome cinese di altre specie di animali e non è facilmente confondibile con altri nomi di pesci e altri contenuti dell’articolo, quindi la scelta è traduzione fonetica. Se si scegliesse la traslitterazione, sarebbe fuorviante per il lettore capire se queste balene sono legate alla terraferma.

3.5.1.1.2.4 Quando non esiste una traduzione cinese ufficiale per l’animale, prende il nome dalle caratteristiche dell’animale.

Lo stellione è una piccola lucertola multicolore. Le sue chiazze variopinte brillano come stelle (*stellae*).

星蜥是一种小型的彩色蜥蜴。它身上五颜六色的斑点闪耀着像星星一样的光芒。

La traduzione di “stellione” come “星蜥” è stata scelta in questo caso per il suo carattere distintivo e per il fatto che la traduzione “星蜥” non si confonde facilmente con altri nomi di animali. In questo esempio, questa traduzione è preferibile a quella fonetica, in quanto permette al lettore di visualizzare il concetto di specie animale.

#### 3.5.1.1.2.5 Mantenere i nomi degli animali nell'originale.

Ma, diversamente da altri autori, distingue la balena dal capodoglio e riserva il nome particolare di «cete» (*cetus*) al maschio della balena, un mostro spaventoso.

但与其他作者不同，他将鲸鱼与抹香鲸区分开来，并将“cete”这一特殊名称留给雄性鲸鱼这一可怕的怪物。

Si è scelto di mantenere qui la parola originale “cete” perché tradurla con “雄鲸” avrebbe reso impossibile affrontare la traduzione di questa frase: 将“雄鲸”这一特殊名称留给雄性鲸鱼这一可怕的怪物 avrebbe colpito il lettore come un nonsenso, quindi si è deciso di mantenere la parola italiana “cete”.

#### 3.5.1.1.2.6 Trattamento di nomi di animali analoghi

Gli piace sentir fischiare intorno a sé ma, diversamente dal daino, teme il suono del corno.

它喜欢听到周围的口哨声，但与麋鹿不同，鹿害怕号角声，而麋鹿不怕。

Il daino (麋鹿) e il cervo (鹿) sono due specie diverse di cervo, ma poiché il cervo è il più comune, il cervo non viene più tradotto come una specie specifica di cervo, ma viene semplicemente indicato con il nome

comune di “鹿”.

I nomi degli animali:

Italiano	Cinese
cete/cetus	cete/cetus (雄鲸)
agnello	羊羔
aquila	鹰
aspide	毒蛇
avvoltoio	秃鹫
balena	鲸鱼
balenottero	小鲸鱼
basilisco	蜥蜴蛇
biscia	游蛇
cani fuggiva	猎犬
capodoglio	抹香鲸
capretto	小山羊
caprone	公山羊
caradrio	医官鸟
cervidi	鹿科
cervo	鹿
cetaceo	鲸目
cicogna	鸛鸟
cinghiale	野猪
cocodrillo	鳄鱼
colubro	黄颌蛇
daino	麋鹿
delfino	海豚
donnola	黄鼠狼

<i>egliceron</i>	伊格利谔伦
equino	马
focena	鼠海豚
gru	仙鹤
harpia	哈比亚
ibis	朱鹭
iena	鬣狗
ippopotamo	河马
leopardo	花豹
leucrotta	鬣狗狮
corocotta	
lince	猓猓
lucertola	蜥蜴
manticora	蝎尾狮
<i>monoceros/monoceronte</i>	单角兽
narvalo	独角鲸
onagro	野驴
pantera	黑豹
<i>prester</i>	普雷斯特
ratto	大鼠
rinoceronte	犀牛
rombo	比目鱼
rondine	燕子
serra	塞拉
sirena	美人鱼
stellione	星蜥
storione	鲟鱼
struzzo	鸵鸟
talpa	欧鼹

topo	小鼠
toro	公牛
unicorno	独角兽
vipera	蝰蛇

### 3.5.1.1.3 Nome dei libri

Italiano	Cinese
<i>Bestiari del Medioevo</i>	《中世纪的动物寓言集》
<i>Bestiaires du Moyen Age</i>	
<i>Bestiari Medievali</i>	
<i>Bestiaire divin</i>	《神圣的动物》
<i>Bestiaire d'Amours</i>	《爱情动物寓言集》
<i>Chronique du Religieux de Saint-Denys</i>	《圣丹尼修道院纪事》
<i>Circé. Cahiers de recherches sur l'imaginaire</i>	《西尔克：想象力研究报告》
<i>Corpus des sceaux franÇias du Moyen Âge</i>	《中世纪法国图章语料库》
<i>Le bestiaire</i>	《动物寓言集》
<i>Le bestiaire médiéval et l'archétype de la féminité</i>	《中世纪的动物寓言集和女性特征的原型》
<i>Les animaux</i>	《动物》
<i>Les Sceaux de villes</i>	《城市印章》
<i>Li livres dou tresor</i>	《宝藏之书》
<i>Liber de natura rerum</i>	《自然之书》
<i>Libro della natura degli animali</i>	《动物的自然之书》
<i>L'image du monde</i>	《世界之像》

<i>Monumenta historica Norvegiae</i>	《北欧历史纪念馆》
<i>Physiologus</i>	《博物学者》
<i>Schiffe auf Siegeln</i>	《印章上的船只》
<i>The Medieval Book of Birds: Hugh of Fouilloys' «Aviarium»</i>	《中世纪的鸟类书籍：休·福伊洛伊的《鸟类》》
<i>Traite des animaux du blason</i>	《关于纹章学中的动物的论述》
trattati d'arte venatoria	狩猎专著
trattati sulla caccia	
<i>Tresor</i>	《宝藏》

#### 3.5.1.1.4 Nomi degli organizzazioni e degli editori

Italiano	Cinese
A. W. Brøgger	A.W. 布雷格出版社
Archives nationales	国家档案博物馆
domenicano	道明会(修士)
Einaudi	艾奥迪出版社
Hinstorff	辛斯托夫(出版社)
Imprimere de Crapelet	卡普雷莱印刷公司
Imprimeries réunies	联合印刷公司
Walter de Gruyter	德古意特出版社

#### 3.5.1.1.5 Nomi dei luoghi

Italiano	Cinese
Berlin	柏林
Biarritz	比亚里茨
golfo di Guascogna	瓜斯科涅湾

Kristiania	克里斯蒂安尼亚
Lausanne	洛桑
New York	纽约
Paris	巴黎
Rostock	罗斯托克

### 3.5.1.1.6 Nomi propri bibliografico

Italiano	Cinese
a cura di	由...编辑；编
Bnf/ Biblioteca nazionale francese	法国国立图书馆
Cfr.	参见
che riprende dalla/ Ripreso da	摘自
cit.	引自
ed.	版本；此版
f. 54	第 54 页
Ibid	同上
it.	意大利语（的）
IV, xxii	第 4 卷，第 22 章
ms. fr. /manoscritto francese	法语手稿
nn.	册
passim	参考文献散落在作品的不同章节中
v	背面

### 3.5.1.2 Il metodo della traduzione sulle parole in corsivo

Le parole in corsivo nel testo originale sono in latino o in francese antico e



sono inserite in note a piè di pagina per consentire al lettore di ricercare e consultare le fonti. Per esempio:

Alcuni testi dedicano un capitolo speciale al «pardo» (*pardus*), presentato come il maschio della pantera.

一些文章专门有一篇来介绍“花豹”，它被描绘为黑豹的雄性个体。

La nota a piè di pagina recita: 花豹: 原文拉丁语为 *pardus*.

Tutti i bestiari presentano la caccia all'animale in questi termini, e sono concordi sulla sua *senefiance*.

所有的动物寓言都以这种方式描述对独角兽的狩猎，并就其意义达成一致。

La nota a piè di pagina recita: 意义: 原文为古法语 *senefiance*.

### 3.5.1.3 La cambiamento di funzione di parole

... un cacciatore incontra nel cuore della foresta, con l'immagine luminosa del crocifisso tra le corna.

猎人在森林深处遇见这些不同种类的鹿，其双角间闪耀着十字架的图像。

Si è deciso di rendere “luminosa”, che in italiano ricopre la funzione di aggettivo, come un verbo “闪耀”, che rende la frase più scorrevole nel testo d'arrivo, perché nel testo cinese si preferisce utilizzare verbo piuttosto che aggettivo.

È l'essere più veloce che esista nel mare, infatti è capace di attraversarlo da una riva all'altra come se volasse.

它是海洋中最快的动物，能够像飞鸟一样从一岸到另一岸穿越海洋。

Si è deciso di rendere “volasse”, che in italiano ricopre la funzione di verbo, come un nome “飞鸟”, che rende la frase più scorrevole nel testo d'arrivo.

### 3.5.2 Struttura

### 3.5.2.1 Ritmo della lingua cinese

Durante il processo di traduzione si deve prestare attenzione al modo in cui sono strutturate le frasi cinesi: ripetendo il soggetto e accoppiandolo in modo ordinato: un carattere a uno, due caratteri a due.

... il suo sangue è così caldo.

它的血液非常炽热。

Si è deciso di tradurre come “非常炽热” piuttosto che “很炽热”, per mantenere un ritmo accattivante.

### 3.5.2.2 Separazione e unione di frasi e modifica della punteggiatura

I Padri della Chiesa e i testi altomedievali si sono dati molto da fare per trasformare il cervo, animale poco valorizzato dai Romani, in una creatura cristologica. E hanno raggiunto l'obiettivo basandosi su un certo numero di tradizioni celtiche e germaniche che vedevano nel cervo una bestia solare, un essere di luce, intermediario fra il cielo e la terra.

教父们和中世纪早期的文献努力将鹿这种被罗马人很少重视的动物转化为代表基督的生物而付出了很大努力，他们基于一些凯尔特和日耳曼的传统实现了他们的目标。这些传统认为鹿是一种太阳兽，一种光明的存在，是天地之间的中介。

Si è deciso di cambiare il punto fermo alla fine della prima frase con una virgola per collegarla alla frase precedente e di separare la frase guidata da “che” dalla frase precedente per formare due frasi. La modifica della struttura della frase ha lo scopo di rendere la traduzione cinese più scorrevole e autentica.

A questo scopo, gli autori non esitano a giocare con i termini latini e a creare un accostamento tra cervus, il nome dell'animale, e sevus, uno degli appellativi associati a Cristo.

为此，作者毫不犹豫地玩起拉丁语词汇的文字游戏，并在鹿（动物的名字）和信徒（与基督相关的名字之一）之间创造联系。

Si è deciso di sostituire la virgola con le parentesi come spiegazione del sostantivo precedente. Le parentesi sono utilizzate in cinese soprattutto per la funzione di spiegazione.

Tutti i testi sottolineano che quest'ultima non è molto fertile - «come tutti gli animali di grandi dimensioni», precisa ironicamente Tommaso di Cantimpré - e che nella sua lunga vita partorisce solo due o tre volte, un solo balenottero per volta.

所有的文本都强调，鲸鱼并不是非常多产的动物。正如托马斯·迪·康提普雷讽刺地指出：“像所有体型庞大的动物一样”，且在其漫长的生命中只分娩两三次，每次只生一只小鲸鱼。

Si è scelto invece questo metodo di traduzione invece: 所有的文本都强调，鲸鱼并不是非常多产的动物——“像所有体型庞大的动物一样”，汤马索·迪坎蒂普雷讽刺地指出——在其漫长的生命中只分娩两三次，每次只生一只小鲸鱼。

Il modo di leggere cinese preferisce mettere il soggetto prima piuttosto che dopo, come in questa frase, dove il cinese preferisce dire: 托马斯·迪·康提普雷讽刺地指出，“像所有体型庞大的动物一样”， piuttosto che: “像所有体型庞大的动物一样”， 汤马索·迪坎蒂普雷讽刺地指出。

Inoltre, si è deciso di dividere la frase in due frasi e di aggiungere “正如” per collegare le due frasi, rendendo l'ordine delle parole più scorrevole e più favorevole alla lettura e alla comprensione del significato del testo da parte del lettore del testo d'arrivo.

La nave si spezza e i marinai muoiono annegati, senza viatico né sepoltura, come i cristiani dal cuore tiepido e ingrato, trascinati nel peccato da un mostro più forte di loro: il diavolo.

船只四分五裂，水手溺水身亡，既无临终圣餐，也无合葬之地，就像那些心怀冷淡、忘恩负义的基督徒一样，被比他们更强大的怪物——魔鬼——拖入罪恶之中。

Si è scelto invece questo metodo di traduzione invece: 船只四分五裂，水手溺水身亡，既无临终圣餐，也无合葬之地，就像那些心怀冷淡、忘恩负义的

基督徒一样，被比他们更强大的怪物拖入罪恶之中：魔鬼。

In cinese il primo approccio rende la lettura più scorrevole e più in linea con le abitudini di lettura dei lettori del testo d'arrivo.

Nel suo Bestiaire d'Amours, Richart de Fornival, come sua abitudine, si dichiara vittima della sua dama che, analogamente alla sirena, l'ha sedotto e poi ucciso.

理查德·德·富尔尼瓦尔在他的《爱情动物寓言集》中，像往常一样，自称为其情妇的受害者——她像美人鱼一样诱惑了他，然后杀死了他。

Si è scelto di mettere “Nel suo Bestiaire d'Amours” dopo “Richart de Fornival” perché in cinese è più consueto indicare prima il soggetto. Altrimenti, se si sceglie la traduzione “在他的《爱情动物寓言集》中，理查德·德·富尔尼瓦尔像往常一样，自称为其情妇的受害者——她像美人鱼一样诱惑了他，然后杀死了他”，il lettore non saprà a chi si riferisce il primo “他”，oppure penserà erroneamente che questo “他” si riferisca alla persona citata in precedenza nella frase. Anche se, dopo aver letto la frase, il lettore scopre che il primo “他” si riferisce a Richart de Fornival, questo non lo aiuta a leggere il testo in modo scorrevole.

### 3.5.3 Fattori culturali

#### 3.5.3.1 Omissione

Proprio per questo, l'influenza dei bestiari è stata molto più grande che se si fosse trattato di semplici manuali di storia naturale.

正是由于这个原因，动物寓言的影响比简单的自然历史课本要大得多。

Si è deciso di tradurre in questo modo piuttosto che “正是由于这个原因，动物寓言的影响比如果只是简单的自然历史课本的话要大得多。”，perché una traduzione diretta sarebbe stata troppo lunga per la lingua cinese.

trattati d'arte venatoria

狩猎专著

La parola “arte” qui significa “技能、术” e può essere omessa, optando per la stessa traduzione di “trattati sulla caccia”: 狩猎专著, evitando troppi concetti nuovi che affaticano il lettore.

- Le sue corna - i palchi -, che ricrescono ogni anno, sono un’arma contro le forze del male.

鹿角每年都会再生，是对抗邪恶势力的武器。

Si è deciso di tradurre in questo modo invece di “鹿的角，也就是鹿角，是对抗邪恶势力的武器。”, perché in italiano “corno” e “corni” sono due parole, ed entrambe le espressioni in cinese hanno la parola ripetitiva “corno”, per cui senza l’eliminazione sarebbe lungo e ridondante. Pertanto, si è deciso di unire “角” con “鹿角”.

### 3.5.3.2 Espansione

Incantato, il re rimise il cervo in libertà.

国王非常吃惊与着迷，于是便将鹿放了。

La parola “incantato” ha qui due significati, stupore e fascino; quindi, =la traduzione sceglie di usare entrambi gli aggettivi.

Gli piace sentir fischiare intorno a sé ma, diversamente dal daino, teme il suono del corno.

它喜欢听到周围的口哨声，但与麋鹿不同，鹿害怕号角声，而麋鹿不怕。

Si è deciso di aggiungere la frase “而麋鹿不怕” per rendere la traduzione più scorrevole.

Quando il parto avviene senza incidenti, se il neonato è una bambina la si chiama come la santa.

当分娩顺利进行时，如果新生儿是个女婴，她就会以圣人玛格丽特的名字来命

名。

Si è deciso di aggiungere anche il nome della santa “Margherita”, visto che già compare nel testo precedente, in modo che il lettore possa meglio rapportarsi al contesto e comprenderne il significato.

Quando la balena si sveglia e sente che il suo dorso sta per andare arrosto, si inabissa furiosa, trascinando con sé i marinai, la nave e tutto il carico, poi si mangia tutto l’equipaggio.

当鲸鱼醒来并感到自己的背部即将被烤熟时，它会愤怒地下沉入海，带走水手、船只和所有的货物，然后吞下整队船员。

Si è deciso di aggiungere “入海” dopo “下沉”, altrimenti il significato della frase è incompleto e il lettore non la legge in modo scorrevole.

Quando non ce la fa più, rinuncia e si lascia morire.

当它再也无法忍受时，放弃挣扎并任由自己死去。

Si è deciso di aggiungere “挣扎” dopo “放弃”, altrimenti il significato della frase è incompleto e il lettore non la legge in modo scorrevole.

Il normanno Guillaume le Clerc, nel suo Bestiaire divin, non è altrettanto preciso.

诺曼人纪尧姆·勒克莱尔在他的《神圣的动物》中没有那么准确的描述。

Si è deciso di aggiungere “描述” dopo “准确的”, altrimenti il significato della frase è incompleto e il lettore non la legge in modo scorrevole.

Ma, diversamente da altri autori, distingue la balena dal capodoglio e riserva il nome particolare di «cete» (*cetus*) al maschio della balena, un mostro spaventoso. Nei bestiari latini, questa parola indica di solito entrambi i sessi.

但与其他作者不同，他将鲸鱼与抹香鲸区分开来，并将“cete”这一特殊名称留给雄性鲸鱼这一可怕的怪物。然而，在拉丁语动物寓言书中，这个词通常既指母鲸鱼也指公鲸鱼。

Qui si è scelto di aggiungere la parola “然而” tra le due frasi, perché il testo precedente ha appena detto che riservava il nome “cete” alla balena maschio, e qui nella favola animale latina la parola si riferisce sia alla balena femmina che a quella maschio, quindi si tratta di una relazione transitiva e di contrasto. L’aggiunta di “tuttavia” migliorerà la logica della traduzione e favorirà la scorrevolezza.

Nel mare, c’è una grande varietà di pesci, analoga a quella delle bestie che vivono sulla terra e degli uccelli nel cielo. Alcuni sono bianchi, altri neri, altri ancora maculati o bruni.

在海洋中，有各种各样的鱼类，就像陆地上的动物和天空中的鸟类一样多样。有些鱼类是白色的，有些是黑色的，还有些有斑点或褐色。

Si è deciso di tradurre “Alcuni sono bianchi” come “有些鱼类是白色的” piuttosto che “有些是白色的” è stata scelta perché la frase menziona non solo i pesci ma anche “bestie che vivono sulla terra” e “uccelli nel cielo” per evitare di confondere il lettore con il soggetto.

Ma esiste anche un mostro davvero incredibile, malefico e pericoloso; in latino è detto *cetus*.

但也存在着一种真正令人难以置信、邪恶而危险的怪物；它在拉丁语中被称为“*cetus*”（即上段提到的 *cete*）。

L’aggiunta “(即上段提到的 *cete*)” è stata scelta per aiutare il lettore ad associare il *cetus* alla *cete*, che altrimenti il lettore penserebbe sia un nuovo concetto, cioè un altro tipo di balena.

(E) quanto dovrebbero fate gli uomini virtuosi che vogliono rimanere casti: chiudere gli occhi e le orecchie per non soccombere al piacere dei sensi.

这正是有道德的人们想要保持纯洁时应该做的：闭上眼睛，堵住耳朵，以免屈服于感官的快感而受到诱惑。

Qui si è scelto di tradurre separatamente le parole “chiudere gli occhi e le

orecchie”, cioè: “闭上眼睛，堵住耳朵”，invece di: “闭上眼睛和耳朵”. Questo perché, mentre in italiano si può usare una sola parola “chiudere” per descrivere gli occhi e le orecchie, in cinese si usano due parole.

(Q)uando cambia pelle, il che succede una volta all’anno, all’inizio è tutto bianco, poi bianco e rosso, poi bianco, rosso e verde e infine di tutti i colori.

星蜥每年蜕皮一次，在蜕皮过程中，刚开始时皮肤是全白色，然后是白色和红色，接着是白色、红色和绿色，最后皮肤呈现各种颜色。

L’aggiunta di “在蜕皮过程中” è stata scelta perché altrimenti il lettore sarebbe stato confuso se “刚开始” si riferisse alla prima muta nella sua vita o all’inizio di una muta.

### 3.5.3.3 Traduzioni parafrasate

Cambiando il modo in cui viene descritta la frase, la traduzione diventa più scorrevole e autentica.

Molti di coloro che riuscirono a leggere la scritta hanno riferito che conteneva le seguenti parole latine: *Cassar hoc mihi donavit* (Cesare mi ha donato questa collana).

许多能够阅读铭文的人都报告说，它上面写着：凯撒大帝赠予了我这条项链。

Si è deciso di tradurre l’originale “conteneva le seguenti parole latine” come “它上面写着” invece di “它上面的拉丁语为”，perché le frasi successive a questa sono tradotte in cinese e non sono più in latino.

La sua qualità maggiore è un’altra: la pietà filiale.

它最大的品德却是另一个：孝顺。

Si è deciso di tradurre in “孝顺” invece di “子女的仁慈”，che suona più autentico.

Per fortuna, l’ibis sa purgarsi efficacemente: attinge acqua con il suo grande becco



ricurvo e se lo introduce nei sedere; lo spettacolo è abominevole, ma l'effetto immediato.

幸运的是，朱鹮知道如何有效地排泄：用它的大弯嘴取水，并将水注入自己的肛门；这个场景令人厌恶，但效果立竿见影。

Si è deciso di tradurre in “效果立竿见影” invece di “立刻有效果”, che suona più autentico.

La sorte dei pesci, del resto, non è molto più allegra.

鱼的命运也没好到哪去。

Si è deciso di non tradurre con “鱼的命运也并不更加愉快” perché non si leggeva in modo naturale.

Quando ce ne sono a sufficienza, il mostro richiude all'improvviso le mascelle e inghiotte tutto quello che c'è dentro.

当进来足够多的鱼时，怪兽就突然闭上嘴巴，吞下所有的东西。

Si è deciso di tradurre mascelle come “嘴巴” piuttosto che come “颌骨”, poiché 颌骨 è un termine biomedico molto specialistico che non si adatta al registro di questo articolo e sembra troppo brusco e non familiare.

Bestiari ed enciclopedie si chiedono come faccia una bestia tanto colossale a riprodursi.

在动物寓言和百科全书中，人们探讨了如此巨大的生物该如何繁殖。

Si è deciso di utilizzare questa traduzione piuttosto che una traduzione diretta: “动物寓言和百科全书探讨了如此巨大的生物该如何繁殖。”. Perché la parola “探讨” deve essere praticata dalle persone, non dagli oggetti.

Bisogna allontanarsi immediatamente perché il mostro si agita in tutti i sensi, diventa furioso e dibattendosi allarga la ferita.

此时人们需立即远离，因为怪物会朝各个方向狂暴地挣扎，变得愤怒，并撑大伤口。

La traduzione scelta qui è “撑大伤口” piuttosto che “扩大伤口”. In effetti, le parole “撑大伤口” e “扩大伤口” sono sinonimi stretti, ma “扩大伤口” descrive solo lo stato della ferita in modo calmo, senza alcuna emozione; mentre se si usa la parola “撑大伤口”, si rende l’immagine più vivida e si permette al lettore di sentire il dolore della balena e il sangue dell’immagine.

La nave si spezza e i marinai muoiono annegati。

船只四分五裂，水手溺水身亡。

La traduzione di “La nave si spezza” come “船只四分五裂” è stata scelta al posto di “船只破裂” perché l’idioma di “四分五裂” è unico in cinese e questa traduzione è più autentica e vivida.

Di tutt’altra natura è la sirena, bella e seducente quando è marina.

美人鱼的本质却完全不同，当她为海生动物时，美丽而富有诱惑力。

La traduzione qui è una scelta di pronomi personali. Sebbene la sirena sia un animale, si è scelto di tradurre “她” anziché “它” perché la metà superiore del corpo è femminile e l’autore dell’originale usa caratteristiche femminili per descrivere la sirena.

Se è «di onesto letto» (legittimo), l’aspide gli dà il benvenuto; se è il frutto di una relazione adulterina, lo uccide.

如果是“来自诚实的床”（即合法子女），毒蜂就会欢迎他；如果是通奸关系的产物，就将其杀死。

La traduzione in questo caso è una scelta di pronomi personali. La scelta di tradurre “gli dà il benvenuto” come “毒蜂就会欢迎他” piuttosto che “毒蜂就会欢迎它” è dovuta all’incertezza in cinese su quando si usa “他” invece di “它”.

Quella medievale è più spesso pesce. Fino alle cosce ha un corpo da donna, che va a terminare con una coda di pesce.

中世纪的美人鱼更多是鱼形：她的上半身是女人的身体，直到大腿，最后是一条鱼尾巴。

Qui abbiamo scelto di modificare leggermente il messaggio. Invece di “她有一个女人的身体”, la traduzione è “她的上半身是女人的身体”. L’uso dell’espressione “上半身” aggiunge un senso di logica, seguendo l’ordine in cui l’aspetto della sirena è descritto nell’originale: dalla parte superiore del corpo, alle gambe e poi alla coda.

... e la loro melodia è tanto piacevole che nessun uomo, per quanto lontano sia, può udirle senza essere costretto a venire da loro.

它们的旋律如此动人，以至于无论一个人在多远的地方，都能听到并心甘情愿去接近它们。

La scelta qui è di tradurre “può udirle senza essere costretto a venire da loro” nella sua forma affermativa, anziché in quella negativa, come nell’originale. Non si sceglie cioè di tradurli in questo modo: 它们的旋律如此动人，以至于无论一个人在多远的地方，都无法听到而不被迫接近它们. Questo metodo diretto di traduzione rende la lettura oscura per il lettore.

L’aspide non è il re dei serpenti (ruolo che spetta al basilisco), e nemmeno il più grande o il più pericoloso della categoria (caratteristiche, queste, del drago), ma è quello con cui i bestiari aprono il capitolo dedicato a questo tema.

虽然毒蝮不是蛇类之王（蜥蜴蛇才是），也不是最大或最危险的蛇类（这些都是巨龙的特点），但在动物寓言中，毒蝮是开篇讲述的主题。

La traduzione di “ruolo che spetta al basilisco” come “蜥蜴蛇才是” è stata scelta rispetto a questa traduzione “这个角色属于蜥蜴蛇”, per rendere l’espressione più autentica e per rendere la lettura più scorrevole.

### 3.5.4 Layout dell’articolo

#### 3.5.4.1 Note a piè di pagina dei nomi propri

I nomi propri (nomi di persone, libri, luoghi), le parole in corsivo e le citazioni sono aggiunti in note a piè di pagina in italiano per facilitare la consultazione invece di essere aggiunti tra parentesi. Questo per non interrompere la fluidità della lettura del lettore. Le note a piè di pagina non vengono continuate la seconda volta che compaiono. Per esempio:

*Physiologus*

《博物学者》

Le note a piè di pagina è: 《博物学者》: 原文拉丁语为 *Physiologus*。

«li filz Sainte Marie», il figlio di santa Maria.

独角兽是耶稣基督: 圣母玛丽亚之子。

Le note a piè di pagina è: 圣母玛丽亚之子: 原文为古法语 “li filz Sainte Marie” 。

#### 3.5.4.2 Posizione delle note aggiunte al testo originale

Si è deciso di aggiungere la fonte della citazione del testo originale alla nota a piè di pagina, invece di aggiungere una sezione separata “Note” dopo la traduzione, come nel libro originale.

Ma non oso accusarvi di tradimento e addosserò la colpa su di me soltanto, dicendo che sono stato io stesso a uccidermi.

我只能把责任归咎于我自己, 说我是自己杀死了自己。

Le note a piè di pagina è: 理查特·德·福尼瓦尔 (Richard de Fornival) 的《爱情动物寓言》 (*Bestiaire d'Amours*) , 摘自第 383-385 页。

#### 3.5.4.3 Modalità di omissione tra i paragrafi

Nel testo d'arrivo, gli estratti vengono omessi tra i paragrafi utilizzando “.....” per esprimere l'omissione. L'omissione dei capitoli non richiede un'ellissi, ma quella tra i paragrafi all'interno dei capitoli sì. Per esempio:

Il cocodrillo e l'ippopotamo.

...

L'ippopotamo, come il cocodrillo, vive nelle acque del Nilo.

鳄鱼和河马

.....

河马，像鳄鱼一样，生活在尼罗河的水域中。

Il contenuto del cocodrillo viene omesso prima del contenuto dell'ippopotamo e viene scelto il simbolo “.....” esprimere l'omissione.

#### 3.5.4.4 Punteggiatura

3.5.4.4.1 La punteggiatura nelle traduzioni è in formato cinese, anche se una frase contiene lettere inglesi.

Per esempio, in una nota a piè di pagina,

圣母玛丽亚之子：原文为古法语 “li filz Sainte Marie” 。

Si è scelto di utilizzare “ ” invece di “”.

#### 3.5.4.4.2 Il punto esclamativo “!” tra le parentesi

Preferisce andare tutto il giorno su e giù lungo le rive del fiume, nutrendosi di fango, parassiti, carogne e uova di biscia. Una dieta del genere è indigesta (!)

它更喜欢在河岸上来回走动，以泥土、寄生虫、腐肉和游蛇蛇蛋为食。这样的饮食很难消化！

Si è deciso di mantenere l punto esclamativo “!” perché la strategia di traduzione scelta era quella di mantenere l'emozione intertestuale dell'autore.

L'uso delle parentesi intorno al punto esclamativo “!” indica che l'autore sta commentando o facendo un'osservazione aggiuntiva sulla situazione descritta. In questo contesto, le parentesi sono utilizzate per evidenziare il tono o l'atteggiamento dell'autore nei confronti dell'azione dell'ibis. Suggerisce una sorta di sorpresa o disgusto per l'abitudine dell'ibis di purgarsi in quel modo particolare.

## CONCLUSIONE

In questa tesi, innanzitutto, si è presentato Michel Pastoureau, l'autore del libro *Bestiari del Medioevo*, e Camilla Testi, la traduttrice dell'opera, descrivendo poi le ragioni che hanno spinto Michel Pastoureau a scriverlo. Successivamente, viene analizzato l'approccio interdisciplinare utilizzato da Michel Pastoureau nel libro, focalizzandosi sul significato differente associato ai diversi colori e fornendo esempi esplicativi. In seguito, viene spiegato il motivo per cui si è scelto di tradurre specifici capitoli che trattano degli animali, confrontando poi il significato attribuito a tali animali sia in occidente che in Cina. Infine, viene sottolineato l'effetto positivo che la traduzione del libro potrebbe avere in Cina.

Lo studio degli animali nell'ambito storico coinvolge molti aspetti, tra cui le relazioni tra animali e persone, animali e cultura, animali e società, animali e politica, animali e vita produttiva, ecc. Oltre ai tradizionali metodi di ricerca storica basati su fonti documentarie e studi geografici sul campo, quali altri metodi di ricerca possono essere utilizzati per studiare gli animali? Si ritiene che lo studio del significato attribuito agli animali nella società umana, compreso il loro significato religioso, sia un modo significativo per esplorare la società umana e arricchire la civiltà umana.

Innanzitutto, l'analisi della connotazione attribuita agli animali ci aiuta a comprendere meglio la cultura e la storia di una società. Le credenze, i valori e i simboli associati agli animali possono rivelare molto sulla mentalità, la religione, le tradizioni e le relazioni sociali di un determinato contesto culturale. In secondo luogo, le connotazioni degli animali possono influenzare le relazioni e le dinamiche sociali. Ad esempio, alcune culture possono considerare alcuni animali come sacri o tabù, influenzando le interazioni umane e le pratiche culturali. Lo studio di queste connotazioni può fornire una prospettiva più completa sulle interazioni sociali e sulle gerarchie di potere.

La situazione degli studi sugli animali medievali in Cina può essere descritta come relativamente limitata e con una minore attenzione rispetto ad altri ambiti di ricerca. Mentre nel contesto occidentale l'interesse per gli animali medievali e il loro significato culturale è cresciuto negli ultimi decenni, la stessa enfasi non si è verificata nella ricerca cinese. Il libro *Bestiari del Medioevo* di Michel Pastoureau ha ottenuto un riconoscimento internazionale come una delle opere di riferimento nel campo degli

studi sui bestiari medievali. È ampiamente considerato un testo accademico di grande importanza per la comprensione della simbologia degli animali nel contesto culturale e religioso del Medioevo. Il libro è stato oggetto di studi e recensioni in ambito accademico sia in Europa che negli Stati Uniti.

Pertanto, si è scelto di tradurre questo libro nella speranza dell'ampliamento della conoscenza sugli animali medievali da parte dei lettori cinesi, consentendo loro di esplorare in dettaglio la simbologia e la rappresentazione degli animali nel contesto medievale europeo. Ciò potrebbe influenzare l'immagine degli animali nell'arte, nella letteratura e in altre espressioni culturali cinesi, aprendo nuove prospettive sulla simbologia e l'iconografia animale e stimolando la creazione di opere originali.



## INDICE DELLE IMMAGINI

图 1: 鹿 (约 1180-1190 年) .....	35
图 2: 黑豹美妙甜蜜的气味 (约 1260-1270 年) .....	39
图 3: 蝎尾狮 (约 1260-1270 年) .....	42
图 4: 独角兽 (约 1230 年) .....	43
图 5: 单角兽 (约 1195-1200 年) .....	45
图 6: 鬣狗 (约 1195-1200 年) .....	47
图 7: 从上到下: 猫, 小鼠, 黄鼠狼, 欧鼯 (约 1180-1190 年) .....	49
图 8: 鸛鸟 (约 1300-1320 年) .....	51
图 9: 医官鸟的诊断 (约 1240 年) .....	53
图 10: 被当成岛屿的鲸鱼 (约 1230-1240 年) .....	55
图 11: 海底的半人半鸟美人鱼 (约 1230 年) .....	59
图 12: 猎捕毒蛙 (约 1300 年) .....	62
图 13: 堵住耳朵的毒蛙 (约 1240 年) .....	62

## BIBLIOGRAFIA

B. Antonio, “Il colore oro qual è il suo significato? Cosa simboleggia?” (articolo in linea), *The Color*, 2023. URL: <https://thecolor.blog/it/il-colore-oro/> (consultato il 18/06/2023).

BEAUVAIS Pierre de, *Le bestiaire*, Paris, Honoré Champion, 2010.

BEDOS Brigitte, *Corpus des sceaux français du Moyen Âge*, vol. I, *Les Sceaux de villes*, Paris, Archives nationales, 1980.

BIANCIOFFO Gabriel, *Bestiaires du Moyen Âge*, Paris, Stock, 1980.

CANTIMPRÉ Tommaso di, *Liber de natura rerum*, H. Boese, Berlin - New York, Walter de Gruyter, 1973.

CLARK Willene B., *The Medieval Book of Birds: Hugh of Fouilloy's «Aviarium»*, New York, Medieval & Renaissance Texts & Studies (MRTS), 1992.

FRANKLIN Alfred, *La Vie Privée d'Autrefois*, vol. XX, *Les animaux*, Paris, Plon, 1897.

HUANG Yizheng, *Baise zai zhonghua wenhua xinyang zhong xiangzheng yiyi* (Il simbolismo del bianco nelle credenze culturali cinesi), tesi di master, Guangxi, Baise Xueyuan, 2017.

LATINI Brunetto, *Li livres dou Tresor*, Torino, Einaudi, 2007.

MALAXECHEVERRIA Ignacio, *Le bestiaire médiéval et l'archétype de la féminité*, Paris, Lettres modernes, 1982.

METZ Gossouin de, [METZ Gualtiero di], *L'image du monde*, Lausanne, Imprimeries réunies, 1913.

MORINI Luigina, *Bestiari Medievali*, Torino, Einaudi, 1996.

OSIMO Bruno, *Manuale del traduttore*, Milano, Ulrico Hoepli Editore, 2011.

PASTOUREAU Michel, *Bestiari del Medioevo*, tradotto da TESTI Camilla, Torino, Einaudi, 2012.

REPKO Allen F., SZOSTAK Rick, *Interdisciplinary Research Process and Theory* (Third Edition), Los Angeles, CA, SAGE Publications, Inc., 2017.

STORM Gustav, *Monumenta historica Norvegiae*, Kristiania, H. Aschehoug & Co., 1880.

WANG Yulan, *Zhongguo gudai secai siwei wenhua kaoshi* (Una ricerca culturale dell'antico pensiero cinese sui colori), tesi di master, Nanchino, Nanjing Shifan Daxue, 2003.

ZHANG Yuchun, *Hanying jiben yansecai wenhua neihan duibi yanjiu* (Uno studio comparativo delle connotazioni culturali delle parole cinesi-inglesi di base sui colori), tesi di master, Nanchino, Nanjing shifan daxue, 2009.

## RINGRAZIAMENTI

Desidero esprimere la mia profonda gratitudine a tutte le persone che mi hanno sostenuto e accompagnato nel percorso di realizzazione di questa tesi di laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale – Curriculum Cinese – Inglese presso l'Università Ca' Foscari. Senza il loro prezioso contributo, questo lavoro non sarebbe stato possibile.

Innanzitutto, vorrei ringraziare il mio relatore, il Prof. Livio ZANINI, per la sua guida competente e il suo sostegno costante lungo tutto il percorso di ricerca. I suoi consigli illuminanti e la sua dedizione hanno contribuito in modo significativo alla qualità e alla profondità di questa tesi.

Desidero anche ringraziare tutti i docenti per avermi fornito una solida formazione accademica e avermi ispirato con la loro passione per le lingue e la cultura. I loro insegnamenti hanno svolto un ruolo fondamentale nello sviluppo delle mie competenze linguistiche e interpretative.

Un sentito ringraziamento va ai miei compagni di corso, con i quali ho condiviso momenti di studio, discussioni e supporto reciproco. La nostra collaborazione è stata preziosa e stimolante, e mi ha arricchito sia dal punto di vista accademico che personale.

Non posso dimenticare di ringraziare la mia famiglia, specialmente mio padre LIU Song e mia madre CHEN Xinfeng, che mi hanno sostenuto in ogni fase di questo percorso. Grazie per aver creduto in me sin dall'inizio e per avermi dato l'opportunità di perseguire i miei sogni. La vostra fiducia in me è stata una costante fonte di motivazione e ispirazione. Siete stati il mio faro nella tempesta, incoraggiandomi a superare ogni sfida e a dare il massimo in tutto ciò che faccio.

Desidero anche dedicare un ringraziamento speciale al mio fidanzato ZHANG Haoxiang. Grazie per essermi stato accanto in ogni momento, per avermi incoraggiato e spronato quando la stanchezza e l'ansia sembravano prendere il sopravvento. La tua fiducia in me e il tuo amore mi hanno dato la forza necessaria per superare ogni ostacolo e perseverare nella mia ricerca.

Infine, ringrazio di cuore tutti coloro che hanno fatto parte di questa straordinaria esperienza accademica e mi hanno accompagnato in questa sfida. Il vostro contributo è stato fondamentale e sarà sempre ricordato con gratitudine.